

o.I Livius Andronicus

Texte latin établi et organisé selon les choix de reconstruction et d'édition de SCHAUER, Livius Andronicus, Naevius, Tragici Minores, Fragmenta Adespota.

Égisthe

Résumé

Source hellène : Sophocle *Αἰγισθος*, Eschyle *Ὀρεσσεια*.

L'intrigue est proche de l'*Ἀγαμέμνων* d'Eschyle et de la version latine de Sénèque : elle se concentre donc sur l'assassinat d'Agamemnon par Égisthe et Clytemnestre.

I Non.512	Nam ut Pergama accensa et præda per participes æquiter partita est.	En réalité, quand Pergame fût enflammée on eût partagé équitablement le butin entre les participants.
II Non.335,21	Tum autem lascium Nerei simum pecus ludens ad cantum classem lustratur...	Alors, voici la horde enjouée de Nérée, avec son bec aplati, qui tourne autour de la flotte en s'amusant des chants [des marins]...
III Non.166,29	Nemo hæce uostrum ruminetur mulieri.	Que personne parmi vous ne rumine [ses pensées] à la femme.
IV Non.176,13	...Sollemnitusque Sollemnitusque deo litat laudem lubens.	Et la solennité extatique offre un éloge au dieu.

V Non.127,30	... in sedes conlocat se regias : Clytemnestra iuxtim , tertias natæ occupant.	. . .il s'assied sur le trône royal : à côté Clytemnestre, ses filles occupent les troisièmes [places].
VI Non.110,29	Ipsus se in terram saucius fligit cadens.	Le blessé se heurte lui-même en tombant à terre.
VII Non.23,25	Quin quod parere mihi uos maiestas mea procat , toleratis temploque temploque hanc deducitis ?	Comment ? Vous ne supportez pas que ma majesté, vous demande de m'obéir ? Pourquoi n'emmenez-vous pas celle-ci au sanctuaire ?
VIII Non.132,32 386,23	Iamne Iamne oculos specie lætausti optabili ?	N'as-tu pas désormais contenté tes yeux par cette vision convoitée ?

0.2 Gnaeus Nævius

Texte latin établi et organisé selon les choix de reconstruction et d'édition de SPALTENSTEIN, Commentaire des fragments dramatiques de Naevius.

Danæ

Résumé

Sources hellènes : Eschyle *Δικτυλκοί* ; Sophocle *Ακρισιος*, *Δαναη*, et *Λαρισαῖοι* ; Euripide *Δαναη*.

Argument : cette tragédie aurait pour sujet la maternité de Danæ ; l'intrigue pourrait inclure l'intrigue amoureuse entre Jupiter et Danæ, mais aussi son accouchement et ses conséquences.

I Non.470,1	Contemplo placide formam et faciem virginis.	Je considère paisiblement le corps et le visage de la vierge.
II Non.186,23	Omnes formidant homines eius valentiam .	Tous les hommes redoutent sa force physique.
III Non.262,25	Excidit orationis omnis confidentia .	La confiance en toute parole est perdue
IV Non.138,17	Manubiæ subpetant pro me	Les éclairs qu'ils soient à ma disposition
V Non.110,17	Suo sonitu claro fulgorivit Iuppiter	Jupiter a lancé des éclairs avec le bruyant fracas qui est le sien.
VI Non.124,14	.... quæ quondam fulmine icit Iuppiter	... autrefois, Jupiter les a frappées avec la foudre
VII Non.456,25	Eam nunc esse inventam probris compotem Scis .	Maintenant, tu sais que celle qui a obtenu le déshonneur a été découverte.

VIII Non.306,7	Desubito famam tollunt , si quam solam videre in via .	Ils portent la rumeur subitement, toutes les fois qu'elle est aperçue seule dans la rue.
IX Non.366,4	Quin , ut quisque est meritis , præsens pretium pro factis ferat.	Eh bien, chacun a mérité qu'il emporte le salaire présent en vertu de ce qu'il a fait.
X Non.291,5	... indigne exigor patria innocens .	... innocente, je suis jugée indignement par ma patrie.
XI Non.504,1	.. amnis niveo eo fonte lavere me memini manum .	.. je me souviens de ma main trempé ici par l'eau jaillissante d'un fleuve blanc comme la neige.

Lycurgus

Résumé

Sources hellènes : Homère l'*Ιλιάς* ; Eschylle *Λυκούργεια*.

Argument : Après avoir été averti de la venue d'un étranger accompagné de bacchantes, Lycurge décide de chasser ces agitateurs en envoyant ses troupes à leur poursuite. Des bacchantes sont tuées, d'autres capturées puis emprisonnées avec Bacchus. Quand le dieu, resté anonyme, comparait au palais, il montre son pouvoir, et punit ses persécuteurs.

I Non.476,9	Tuos qui celsos terminos tutant . . .	Tes troupes qui gardent les hautes fron- tières ...
----------------	---------------------------------------	--

II Non.191,16	Alte iubatos angues in sese gerunt .	Elles portent sur elle bien haut des serpents à crinières.
III Non.192,29	Quaque incedunt , omnes arvas obtinent .	Partout où elles pénètrent, elles piétinent tous les champs.
IV Non.323,1	Vos , qui regalis corporis custodias agitis , ite actutum in frondiferos locos , ingenio arbusta ubi nata sunt , non obsitu .	Vous, qui vous occupez des gardes du corps royal, avancez immédiatement vers les lieux feuillus, où les arbres ont poussé sans avoir été semés.
V Non.6,17	Alii Sublime in altos saltus inlicite . . . Ubis bipedes volucres lino linquant lumina .	Vous autres, attirez-les en hauteur dans les hauts pâturages ... Où les bipèdes ailés abandonnent la lumière du jour pour le filet.
VI Non.225,1	Pergite , Thysigeræ Bacchæ , Bacchico cum schemate .	Continuez, Bacchantes munies d'un thyrses, avec l'habillement bachique
VII Non.213,10	suavisonum melos	mélodie suave

VIII Prisc. VI 695P	Ignotæ iteris sumus , tute scis . . .	Nous ignorons le chemin, toi-même, tu le sais ...
IX Non.14,19	Ut in venatu vitulantes ex suis lucis nos mittant pœnis decoratas feris .	De tel sorte qu'ils nous laissent aller vers leurs bois sacrés, joyeuse, pendant la chasse, ils nous parent de châtiments sauvages.
X Non.540,5	Pallis patagiis crocotis malacis mortuali- bus .	En robes, bandeaux ornementaux, robes de couleur safran, vêtements doux du deuil.
XI Non.487,8	Iam ibi nos duplicat advenientis liberi timos pavos .	Dès lors, l'appréhension, la crainte des arri- vants libres, redoublent en nous.
XII Non.547,28	Nam ludere ut lætantis inter se vidimus præter amnem creterris sumere aquam ex fonte .	En effet, nous les avons vues qu'elles jouaient entre elles le long du ruisseau, qu'elles pui- saient l'eau de la source dans des coupes.
Varron, De ling. lat. VII, 53	XIII Diabathra in pedibus habebat , erat amic- tus epicroco .	Il avait des chaussures de femme aux pieds, et était enveloppé d'une robe de laine fine.
XIV Non.481,28	Dic quo pacto eum potiti : pugnan pu- gnan an dolis ?	Dis comment vous vous êtes emparés de lui : par la force ou par la ruse ?

XV Non.159,7	sine ferro ut pecua manibus ad mortem meant	comme un troupeau qui se dirige vers la mort suivant des mains sans fers
XVI Non.9,24	Ducite eo cum argutis linguis mutas quadrupedis .	Conduisez ici ces femmes silencieuses avec les quadrupèdes aux langages expressifs
XVII Non.259,5	Cave sis tuam contendas iram contra cum ira Liberi .	Prends garde, je te prie, de ne pas faire rivaliser ta colère avec celle de Liber.
XVIII Non.73,17	Ne ille mei feri ingeni iram atque animi acrem acrimoniam	De peur qu'il ne [provoque] la colère de mon esprit et l'impétueuse acrimonie de mon âme
XIX Non. 124,30	Oderunt di homines iniuros . — Egone Egone an ille iniurie Facimus?	Les dieux haïssent les hommes injustes — Est-ce lui, ou moi qui suis déloyal?
XX Non. 109,25	Ut videam Vulcani opera hæc flammis feri flora	Pour que je voie les oeuvres de Vulcain qui fait des flammes éclatantes

XXI Non. 503,19	Late longeque longeque transtros nostros fervere	agiter nos poutres longues et larges
XXII Non. 84,32	Proinde huc Dryante regem prognatum patre , Lycurgam cette!	Ainsi donc, montre ici le roi Lycurgue descendant par son père Dryas.
XXIII Fest. 193 M.	Vos qui astatis obstinati . . .	Vous qui demeurez là obstinément ...
XXIV Non. 191,34	Se quasi amnis celeris rapit , sed tamen inflexu flectitur .	Comme si un fleuve violent l'emportait, mais pourtant, celui-ci se plie au contour [de la rive].
XXV Non. 334,32	Iam solis æstu candor cum liquesceret	Dès lors, alors que la neige fond par la chaleur du soleil

0.3 Quintus Ennius

Texte latin établi et organisé selon les choix de reconstruction et d'édition de GOLDBERG et MANUWALD, Fragmentary republican latin, Ennius : Dramatic Fragments ; minor works.

Achilles

Résumé

Sources hellènes : Homère l'*Ιλιάς* ; et les versions du mythe d'Achille d'Aristarque de Tégée, Iophon, Astydamas, Carcinus, Cléophon (?), Evaretus, et Diogène de Sinope.

Argument : furieux d'avoir été privé de son butin de guerre, Achille se retire sous sa tente et refuse de poursuivre le combat. Agamemnon, subissant de nombreuses défaites, décide de lui envoyer une ambassade afin de convaincre le héros de retourner combattre auprès des Grecs. La tragédie s'achevait certainement par la mort de Patrocle qui suscitera le retour d'Achille parmi les guerriers grecs.

I Cicéron, Verr., II, 1, 18	form Ita magni fluctus eiciebantur . . .	Ainsi les grands flots étaient jetés ...
II Fest. 305 M.	... per ego deum sublimas subices Umidas , unde oritur imber sonitu sævo [et spiritu .	... Moi, à travers les sublimes marche- pieds humides des dieux, de là les pluies naissent d'un souffle et d'un retentissement impétueux.
III Fest. 282.9 M.	Prolato ære astitit	Il s'est tenu debout avec l'airain porté en avant
IV Non.147,22	... nam consiliis obvarant , quibus tam concedit hic ordo .	... car ils font obstacle aux résolutions, si par elles l'ordre s'éloigne d'ici.
V Non.166,22	Quo nunc incerta re atque inorata gra- dum regredere conare	Maintenant, là où l'événement est incertain et méconnu, tu tentes de revenir sur tes pas

VI Non.277,21	Serva cives , defende hostes , cum potes [defendere	Sauve les citoyens, repousse les ennemies puisque tu peux les repousser
VII Non.472,50	Interea mortales inter sese pugnans , proeli- ant .	Pendant que les mortels combattent entre eux, ils livrent bataille.
Isodore, Difficult., 218	VIII summam tu tibi pro mala vita famam extolles , [et] pro bona partam gloriam .	Tu élèveras le plus haut sommet pour toi- même, la renommée en faveur d'une mau- vaise vie [et] la gloire engendrée pour une bonne.
	En réalité Male volentes [enim] famam tollunt , bene volentes gloriam .	, ceux qui veulent le mal élèvent la renom- mée, ceux qui veulent le bien la gloire.

Alcmæon

Résumé

Sources hellènes : Homère l'*Οδύσσεια*; Euripide *Ἀλκμαίων ὁ διὰ Κορίνθου* et *Ἀλκμαίων ὁ διὰ Ψωφίδος*; ainsi que les versions fragmentaires de Timothée d'Athènes, Astydamos II, Théodecte de Phasélis, Evaretus et Nicomaque d'Alexandrie.

Argument : Alcméon, tue sa mère afin de venger son père, Amphiaraios : celui-ci avait été contraint par sa femme de participer à la guerre contre des Épigones, le condamnant à une mort certaine. À la suite de ce matricide, Alcméon sera alors poursuivi par les Furies : celles-ci pousseront le héros à remettre en question son acte.

Cicéron, <i>De Orat.</i> , III, 58, 218	<p>Multis sum modis circumventus, morbo , exilio atque inopia; Tum pavor sapientiam omnem mi exanimato expectorat. † Alter † terribilem minatur vitæ cruciatum et necem; quæ nemo est tam firmo ingenio et tanta [confidentia, quin refugiat timido sanguen atque exalbescat metu.</p>	<p>Par bien des manières, je suis entouré par la maladie, l'exil et le dénuement. Alors l'effroi bannit de mon esprit toute prudence qui m'épuise. Quelqu'un menace la vie d'un terrible supplice et de meurtre; tel que personne n'a un esprit si ferme et tant de confiance, que son sang ne recule pas devant l'inquiétude et qu'il ne pâlit pas face à l'anxiété.</p>
Cicéron, <i>Acad.</i> , II, 17	<p>II Sed mihi ne utiquam cor consentit cum oculorum aspectu . .</p>	<p>Mais mon cœur n'est nullement d'accord avec la vision de mes yeux.</p>
Cicéron, <i>Acad.</i> , II, 89	<p>III unde hæc flamma oritur? ... Incedunt, incedunt : adsunt adsunt, me [expetunt Fer mi auxilium, pestem abige a me, flammiferam hanc vim, quæ me excruciat; Cæruleæ incinctæ igni incedunt, circumstant cum ardentibus tædis Intendit crinitus Apollo Arcum auratum, luna innixus, Diana facem iacit a læva.</p>	<p>... d'où naît cette flamme? {...} Elles arrivent, elles arrivent, elles sont là, elles sont là, elles cherchent à m'attendre {...} Rapporte-moi de l'aide, éloigne de moi ce fléau, cette puissance enflammée qui me torture; de couleur azur, elles s'avancent ceintes par le feu, elles se tiennent de toutes parts avec des torches ardentes. {...} Apollon à la longue chevelure bande l'arc doré, s'appuyant sur le croissant Diane lance une torche de la main gauche</p>

IV factum est iam diu
Non.127,13

Cela a été fait il y a déjà longtemps.

Alexandrus

Résumé

Sources hellènes : Homère l'*Ὀδύσσεια*; *Ἀλέξανδρος* de Sophocle ainsi que la version d'Euripide, *Ἀλκμαίων ὁ διὰ Ψωφίδας*, et Nicomaque d'Alexandrie *τροίας*.

Argument : ce drame se concentre sur l'enfance de Paris : son père commande son assassinat à la suite du rêve prémonitoire que fait sa femme, Hécube, qui le lie à la destruction de Troie . Abandonné sur le mont Ida par les serviteurs du palais, l'enfant est recueilli par des bergers qui le nomment Alexandre. Devenu adulte il participe aux jeux organisés par Priam, et y vainc ses frères. Ceux-ci n'acceptent pas d'avoir été battus par un berger; l'un d'eux, Déiphobe entreprend même de le tuer. Cassandre intervient, et révèle la véritable identité du vainqueur ainsi que la destruction future de Troie.

Varron, De ling. lat.,VI, 83, M.	Iam dudum ab ludis animus atque aures [avent avide expectantes nuntium .	Depuis longtemps, l'âme et les oreilles dési- rent avidement et attendent une nouvelle des jeux.
-------------------------------------	---	--

Varron, De ling. lat.,VII, 82, M.	Qua propter Parim pastores nunc Alexan- drum vocant . . .	Pour cette raison, les bergers ont désormais appelé Paris, Alexandre . .
--------------------------------------	--	---

III Fest.217 M	† amidio † purus putus .	? absolument pur
-------------------	--------------------------	------------------

IV Fest.317 M	Hominem appellat : quid lascivis stolide? Non intellegit .	Il s'adresse à l'homme : pourquoi badinez-vous sottement? Il ne comprend
------------------	---	---

pas.

V Fest.165 M	Volans de cælo cum corona et tæniis	Volant en haut du ciel avec une couronne et des bandelettes
VI crobe, Sat.,VI, 1, 61	Multi alii adventant , paupertas quorum obscurat nomina .	Beaucoup d'autres approchent, dont la pauvreté obscurcit leurs noms.
VII crobe, Sat.,VI, 2, 18	O lux Troiæ , germane Hector; quid ita cum tuo lacerato corpore , miser es , aut qui te sic respectantibus tractavere nobis?	Ô lumière de Troie, ô authentique Hector; pourquoi es-tu ainsi misérable avec ton corps lacéré? ou bien, quels hommes t'ont traité ainsi quand nous avons les yeux tournés?
VIII crobe, Sat.,VI, 2, 25	Nam maximo saltu superavit gravidus armatis equus , Suo qui partu ardua perdat Pergama .	De fait, le cheval, lesté avec des armes, abat- tu par son très grand saut qui détruit les forteresses de Pergame avec sa descen- dance.

Andromacha Æchmalotis

Résumé

Sources hellènes : Homère l'*Ιλιάς*; Euripide *Ἀνδρομάχη*, *Ἑκάβη* et *Τρωάδες*; Antiphon *Ἀνδρομάχη*.

Argument : l'intrigue de cette tragédie se situe au moment de la chute de Troie : la pièce développe les lamentations d'Andromaque qui atteignent leur apothéose lors du meurtre d'Astyanax.

I Cicéron, Tusc., I, 105	Vidi , videre quod me passa ægerrume , Hectorem curru quadriiugo raptarier	J'ai vu que j'ai enduré de voir avec la plus grande souffrance Hector être emporté par un quadriges
II Cicéron, Tusc., I, 105	Ex opibus summis opis egens , Hector , [tuæ ... Quid petam præsidii aut exequar ? quove quove [nunc auxilio aut exili aut fugæ freta sim ? Arce et urbe orba sum . Quo accedam ? [Quo applicem ? Cui nec aræ patriæ domi stant , fractæ et [disiectæ iacent ; fana flamma deflagrata , tosti alti stant parietes Deformati atque abiecti crispa O pater , o patria , o Priami domus , Sæptum altisono cardine templum ! Vidi ego te adstante ope barbarica tectis cæclatis laqueatis , auro ebore ins- tructam regifice. ... Haec omnia vidi inflammari	d'après les plus grands secours, ayant be- soin de ton secours, Hector {...} Quelle protection dois-je solliciter ou pour- suivre ? Ou à présent, en quelle aide, l'exil, ou la fuite, puis-je compter ? Je suis orpheline de ville et de citadelle. Où dois-je aller ? Sur qui puis-je m'adosser ? Moi, à qui ni les hôtels paternels ni le foyer ne subsistent : dispersés et brisés, ils sont en ruines ; les temples consumés par les flammes, les hauts murs brûlés et altérés subsistent grâce au sapin tordu... {...} Ô père, ô patrie, ô maison de Priam, ô temple enceint d'une ligne sublime qui résonne fort. Je t'ai vu quand le soutien se tenait aux côtés des étrangers avec tes toits sculp- tés et lambrissés, pourvu royalement avec de l'or et de l'ivoire. {...} J'ai vu toutes ces choses être incendiées,

	, Priamo vi vitam evitari, Iovis aram sanguine turpari	la vie de Priam être ôtée par la force, l'autel de Jupiter être souillé par le sang
rron, De ling. III , 6, M	Acherusia templa alta Orci salvete infera ...	Profonds sanctuaires achérusien d'Orcus, salutations...
rron, De ling. IVII , 82, M	Andromachæ nomen qui indidit , recte [indidit aut Alexandrum ...	Celui qui a donné le nom d'Andromaque l'a donné convenablement, ou Alexandre ...
V Fest. 384.16	di ... on est : Nam mussare si ...	les dieux ... [?] est, en vérité taire si ...
VI Non. 76, 1	Quid fit? seditio tabetne tabetne , an numeros augificat suos?	Qu'arrive-t-il? Est-ce que le soulèvement se désagrège? Ou est-ce qu'il accroît leurs effectifs?
VII 292, 8	Quantis cum æumnis illum exanclavi diem	Avec quelles grandes peines ai-je enduré ce jour
VIII Non. 402,3	... annos multos longinque domo bellum gerentes summum summa indus- tria	... depuis de nombreuses années, loin du foyer, puisqu' ils accomplissent une guerre importante avec la plus grande application

IX Non. 504, 16	Nam ubi introducta est , puerumque puerumque , ut [laverent , locant In clupeo	En réalité, lorsqu'elle a été conduite à l'in- térieur, et comme ils lavaient l'enfant, ils le placent sur le bouclier
X Non. 505, 25	Nam neque irati neque blandi quicquam [sincere sonunt	De fait ni les impétueux, ni les flatteurs, ne clament quelque chose sincèrement
XI 515, 27	... sed quasi ferrum aut lapis durat , rarenter gemitum † conatur tra- bem †	... mais, comme la pierre endurecit le fer, il se prépare à gémir rarement à la massue
XII Macrobe, Sat. VI, 5, 10	rapit ex alto naves velivolas	il emporte les voiliers en provenance du large

Andromeda

Résumé

Sources hellènes : les versions d'*Ἀνδρομέδα* de Sophocle, Euripide, Lycophron, Phrynichos.

Argument : cassiopée, reine de l'Éthiopie, se targue d'avoir une fille plus belle que les Néréides : son excès d'orgueil offense Neptune qui inonde les côtes éthiopiennes et envoie un monstre marin. Désespéré, le roi consulte l'oracle d'Ammon qui révèle que

seul le sacrifice d'Andromède au monstre pourra faire cesser le fléau. Celle-ci est alors enchaînée à un rocher.

La critique¹ suppose qu'Ennius suit précisément l'intrigue du drame d'Euripide : la pièce commencerait alors qu'Andromède se lamente attendant sa mort sur un rocher ; puis arrive Persée tombant éperdument amoureux de la belle, il décide de la sauver en combattant le monstre qui met en péril son bonheur.

ron, De ling.,VII, 6	I quæ cava cæli signitenentibus conficis bigis	toi qui parcours les profondeurs du ciel avec ton char étoilé
Fest.217 M	II Liberum quæsendum causa familiæ matrem tuæ .	Pour demander des enfants à la mère de ta famille.
Non. 169, 21	III Scrupeo investita saxo , atque ostreis squamæ scabrent .	Revêtus par une roche revêche, et les écailles sont hérissées par des huîtres.
Fest.375 M	IV ... circum sese urvat ad pedes, a terra quadringentos caput	... autour de lui, il trace le sillon d'enceinte de la capitale jusqu'à quatre cents pieds du sol
Varron, Non. 20, 23	V . corpus contemplatur , unde corporaret [vulnere	il considère le corps, là où il pourrait le tuer par une plaie
Non. 165, 11	VI ... rursus prosus reciprocatur fluctus feram ¹ voir\cite {EnniusLoeb} ; p.41.	Le flot fait osciller la bête d'avant en arrière

VII
Non. 183, 17 alia fluctus differt dissipat , Le flot disperse en lambeaux les autres mem-
visceratim membra , maria salsa spumant bres, les océans salés écument du sang.
sanguine .

VIII
Varron, De ling., VII, 6 A filiis propter te objecta sum innocens À cause de toi, j'ai été exposée, innocente,
[Nerei . aux filles de Nérée.

Herctor lytra

Résumé

Sources hellènes : Homère l'*Ιλιάς* ; Eschyle *Φρύγες ἢ Ἑκτορος Λύτρα*

Argument : *Le départ d'Hector* se concentre sur de la rançon qu'offre Priam à Achille en échange de la dépouille de son fils Hector. Les fragments ne permettent pas de décrire précisément le fil de la tragédie.

I
Fest.270 M quæ mea comminus machæra atque has- que sans délai le coutelas et le sabre te payent
ta † hospius manu† en retour par ma main

II
Diomède, I p. 336P sublime iter quadrupedantes flammam Les chevaux émanent du feu vers leur route
[halitantes céleste

III
Fest.270 M Nos quiescere æquum est ? nomus ambo Quand est-ce que nous nous reposons ?

Nous reconnaissons ensemble Ulysse.

Ulixem

IV Non. III,15	At ego , omnipotens , ted exposco , ut hoc consilium Achivis auxilio fuat .	Mais moi, tout-puissant, je te demande que que cette mesure soit une aide pour tous les Grecs.
V Non. 222,33	. . . inferum vastos specus	les immenses cavernes du chtonien
VI Non. 355, 15	Hector vi summa armatos educit foras , castrisque castrisque castra ultro iam conferre occupat	Hector chasse les hommes armés dehors par une puissance absolue, et déjà il s'oc- cupe de réunir les camps au-delà des camps
VII Non. 399	Melius est virtute ius : nam sæpe virtu- tem mali , nanciscuntur; ius atque æcum se a malis spernit procul .	La justice est mieux que la bravoure : de fait, les malfaiteurs acquièrent souvent la bravoure; et la justice impartiale s'éloigne loin des malfaiteurs.
VIII Non. 407,22	† ducet quadrupedum iugo invitam do- ma infrena et iuge valida quorum tenacia infrenari minis † .	Elle conduira le cheval par le joug, dompte, malgré elle, les impétueux, et les vigoureux, parmi lesquels, rétifs au joug, sont domptés par les menaces.

IX Non. 467,23 M	Constitit , credo , Scamander; arbores vento vacant	Je crois que le Scamandre s'est stabilisé : les arbres sont à l'abri du vent.
X Non. 469,25	Qui cupiant dare arma Achilli † ut ipse † , cunctent	Ceux-ci désirent que lui-même donne les armes d'Achille si bien qu'ils hésitent
XI Non. 472,27	... per vos et vostrorum imperium et fidem , Myrmidonum vi- giles , commiserescite!	... par vous, par votre autorité et votre fidélité, patrouilles des Myrmidons, ayez pitié!
XII Non. 489, 27	Quid hoc hic clamoris? quid tumulti est? nomen qui usurpat meum?	Pourquoi ce cri ici? Pourquoi y a-t-il du bruit? Qui usurpe mon nom?
XIII Non. 490, 7	Quid in castris strepiti est?	Pourquoi y a-t-il du vacarme dans les camps?
XIV Non. 504,32	Æs sonit , franguntur hastæ , terra sudat sanguine	Le bronze sonne, les lances sont rompues, la terre ruisselle de sang
XV Non. 511,8	Sæviter fortunam ferro cernunt de vic- toria .	Ils distinguent avec rigueur la chance par le fer de la victoire.

XVI Non. 513,4	ecce autem caligo oborta est , omnem prospectum abstulit derepente; contulit sese in pedes	Mais voilà que le brouillard est apparu, il a emporté toute perspective; il engage le combat.
-------------------	--	---

Hecuba

Résumé

Sources hellènes : Homère *l'Ιλιάς*; Euripide *Εκάβη* et *Τρωάδες*.

Argument : l'action se situe après la chute de Troie, et se concentre sur le sort subi par la reine Hécube. Ainsi, la tragédie rapporte ses lamentations et sa capture par Ulysse.

arron, De ling. It., VII, 6M.	O magna templa cælitum commixta [stellis splendidis!	Ô grands sanctuaires des cieux, mêlés [aux étoiles étincelantes!
----------------------------------	--	---

II Gel. X, 4	Hæc tu etsi perverse dices , facile Achivos flexeris; nam opulenti cum locuntur pariter atque ignobiles , eadem dicta eademque eademque oratio æqua non æque valet	Bien que, tu diras cela de travers, tu auras incliné aisément les grecques; car les hommes opulents parlent de la même manière que ceux de basse naissance, avec les mêmes mots et les mêmes paroles, qui n'ont pas la même valeur
-----------------	---	---

III Non. 115, 33	vide hunc , meæ in quem lacrumæ gut- tatim cadunt	Regarde celui sur qui mes larmes tombent goutte à goutte
---------------------	--	---

IV Non. 116, 28	Juppiter tibi summe tandem male re ges-	Ô Jupiter souverain, en fin de compte, je te
--------------------	---	--

	ta gratulor .	loue pour l'événement funeste accompli.
V Non. 153, 28	Set numquam scripstis , qui parentem [aut hospitem necasset quo quis cruciatu perbiteret	Mais vous n'avez jamais écrit par quel sup- plice devait périr celui qui avait tué un parent ou un hôte
VI Non. 223, 23	. . . undantem salum	... la mer agitée
VII Non. 224, 6	Heume miseram ! interii : pergunt lavere sanguen sanguine .	Hélas, comme je suis misérable ! J'agonise ! Ils continuent de laver le sang par le sang.
VIII Non. 342, 25	Quæ tibi in concubio verecunde et mo- dice morem gerit .	Laquelle accomplit pendant l'union char- nelle tes désirs avec retenue et tempérance
IX Non. 474, 30	. . . miserete anuis : date ferrum , qui me anima privem	Ayez pitié d'une vieille femme : donnez-moi le glaive qui m'ôtera la vie
X Non. 494, 1	Senex sum : utinam mortem oppetam , [prius quam evenat quod in pauperie mea senex graviter ge- mam !	Je suis une vieille femme : si seulement je pouvais affronter la mort avant que cela n'arrive. parce que moi, en tant que vieille femme, je me lamenterai dans la pauvreté

Iphigenia

Résumé

Sources hellènes : Homère *Ἰλιάς*; Euripide *Ἰφιγένεια ἡ ἐν Αὐλίδι*,
 textit*Ἰφιγένεια ἐν Ταύροις*; Eschyle *Ὀρέστεια*, *Ἰφιγένεια?*; Sophocle *Ἰφιγένεια?*..

Argument : cette tragédie relate le sacrifice d'Iphigénie, que son père commande afin d'obtenir les vents favorables à la navigation. Elle se constitue d'un passage où Achille critique les astrologues, de dialogues entre Agamemnon et une servante, et d'une altercation entre Agamemnon et Ménélas.

Céron, *De rep.*, I, 13,

—Achilles—

30

Astrologorum signa in cælo quid sit observationis ,
 cum Capra aut Nepa aut exoritur nomen
 aliquod belvarum :

quod est ante pedes , nemo spectat; cæli
 scrutantur plagas .

—Achille—

Qu'en est-il de l'observation des signes des
 astrologues dans le ciel,
 quand la constellation de la chèvre ou celle
 du scorpion tire leur nom de semblable
 bête

ce qui est devant les pieds, personne ne re-
 garde; ils explorent les étendues du ciel.

Varron, *De ling.*
lat., VII, 73M.

Quid noctis videtur? — in altisono
 cæli clipeo Temo superat
 stellâs sublimen agens etiam atque etiam
 noctis iter.

Quel moment de la nuit apparaît? — dans
 dans la voûte éclatante du ciel, la Grande
 Ourse surpasse les étoiles, faisant subli-
 mement maintes et maintes fois le chemin
 de la nuit.

Céron, *Tusc.*, III, 14,

—Chorus—

57

Otio qui nescit uti ,
 plus negoti habet , quam cum quis nego-
 tium in negotio .
 Nam cui , quod agat institutum est , non
 ullo negotio ;

—Chœur—

Qui ne sait pas utiliser son repos a plus de
 travail que celui qui a le travail pour occu-
 pation.
 Car parce qu'il se fait un plan d'occupa-
 tions, il n'a aucun travail;

id agit , id studet , ibi mentem atque animum delectat suum .

Otioso in otio animus nescit quid velit .

Hoc idem est : em neque domi nunc nos nec militiæ sumus :

imus huc , hinc illuc ; cum illuc ventum est , ire illinc lubet .

Incerte errat animus , præter propter vitam vivitur .

il le fait, il s'y applique, il ravit alors son esprit et son âme.

Dans le repos oisif, l'âme ne sait pas ce qu'elle veut.

C'est la même chose : Voilà, à présent, nous ne sommes ni dans notre foyer ni en campagne :

nous allons là, de part et d'autre; quand nous sommes là, nous souhaitons aller ici.

L'âme erre d'une manière incertaine; elle existe, à proximité, indépendamment de la vie.

IV —Iphigenia—
Fest. 201 M. Acherontem obibo , ubi Mortis thesauri objacent

—Iphigenie—
J'irai vers l'Acheron, là où se trouvent les trésors de la mort.

V
Fest. 249 M. procede : gradum proferre pedum
nitere : cessas , o fide

avancez-vous, engagez la marche de vos pieds avance-toi en avant, engage la marche de tes pieds, fais un effort, avance-toi, ô fidèle

VI
Rufinianus, II, 205 Menelaus me objurgat ? id meis rebus [regimen restitat .

Ménélas me blâme, il réproue cette conduite pour mon affaire.

VII
Fest. 201 M. quæ nunc abs te viduæ et vastæ virgines

celles-ci, maintenant privées de toi, sont

sunt

des vierges dévastées

Medea exul

Résumé

Sources hellènes : les tragédies homonymes d'Euripide, Néophron, Mélanthius, Morsimus, Dicæogenes, Carcinus le Jeune, Théodoride, Diogène de Sinope. L'œuvre d'Ennius, par sa proximité avec la tragédie d'Euripide, s'apparente à une traduction.

Argument : tel que la *Μήδεια* d'Euripide, le drame se concentre sur la vengeance de Médée délaissée par son époux pour la princesse de Corinthe.

I Fest. 201M	<p>Utinam ne in nemore Pelio securibus cæsa accidisset abiegna ad terram trabes; neve inde navis inchoandi exordium cœpisset, quæ nunc nominatur nomine argo; quia Argivi in ea delecti viri vecti petebant pellem inauratam arietis colchis, imperio regis Pelia, per dolum. Nam numquam era errans mea domo ecferret pedem: Medea, animo ægra, amore sævo saucia .</p>	<p>Si seulement, le sapin abattu, dans la forêt du mont Pélion, n'avait pas été coupé sur le sol en poutre par des haches; et qu'à partir de là, le bateau n'eût commencé le début de l'entreprise; celui-ci maintenant est nommé Argo parce que recrutés viennent d'Argos transportés par le bateau, ils convoitaient la Toison d'Or du bélier aux habitants de la Colchide, par le commandement du roi Pélidas, grâce à la ruse. Car jamais ma souveraine errante ne sortait un pied de sa maison : Médée, malade dans son âme, blessée dans son amour.</p>
Cicéron, Ad familiarem, VII 6	<p>Quæ Corinthum arcem altam habetis, matronæ opulentæ, optumates ... Multi suam rem bene gessere et publicam</p>	<p>Vous qui avez la haute citadelle de Corinthe, dames riches et nobles {...} Beaucoup ont convenablement exécuté leur</p>

patria procul;
 multi, qui domi ætatem agerent, prop-
 terea sunt inprobatī.
 ...
 qui ipse sibi sapiens prodesse non quit,
 nequiquam sapit

affaire publique et loin de la patrie;
 beaucoup de ceux qui font leur vie dans
 leur maison sont décriés à cause de cela.
 {...}
 Celui qui est lui-même sage ne peut être
 profitable s'il a vainement de la sagesse pour
 lui-même.

Cicéron, Tusc., III 16,

63

—Nutrix—
 Cupido cepit miseram nunc me prolo-
 qui
 Cælo atque terræ Medei miseras.

—Nourrice—

Maintenant, le désir m'a saisie, misérable,
 d'exposer au ciel et à la terre les malheurs
 de Médée

Cicéron, Tusc., IV 32,

69

—Jason—
 Tu me amoris magis quam honoris ser-
 vavisti gratia

—Jason—

Tu m'as sauvé plus au profit de l'amour que
 de l'honneur.

Varron, De ling. Lat.,

VI, 81 M

—Medea—
 nam ter sub armis malim vitam cernere,
 quam semel modo parere.

—Médée—

En réalité, j'aimerais mieux trois fois dis-
 poser ma vie sous les armes que de seule-
 ment me soumettre une fois.

VI
 Non. 470. 6

asta atque Athenas anticum opulentum
 [oppidum
 contempla et templum Cereris ad lævam
 aspice

Lève-toi et admire Athènes, somptueuse
 et antique acropole, puis examine à gau-
 che le temple de Cérès.

<p>VII bus, Verg. Ecl., 6 31</p>	<p>Iuppiter tuque tuque adeo summe Sol qui omnis inspicis , quique quique lumine tuo mare terram cælum [contines , inspice hoc facinus , prius quam fiat : pro- hibessis scelus .</p>	<p>Et toi, grand Jupiter, de surcroît, soleil qui observe toutes choses, et toi qui preserves par ta lumière la mer, la terre et le ciel, observe cet acte avant qu'il ne se produise : tu peux empêcher un crime.</p>
<p>VIII Non. 39. 1</p>	<p>antiqua erilis fida custos corporis quid sic te extra ædis exanimatam elimi- nas ?</p>	<p>fidèle et ancienne garde du corps de la maîtresse, qu'est-ce qui te fait ainsi sortir, essoufflée, à l'extérieur de la maison</p>
<p>IX Non. 39. 1</p>	<p>... saluete , optima corpora , cette manus vestras measque measque ac- cipite</p>	<p>... adieu, êtres chers, donnez-moi votre main prenez la mienne</p>
<p>X Non. 170. 10</p>	<p>sol , qui candentem in cælo sublimat fa- cem</p>	<p>le soleil qui élève son flambeau ardent dans le ciel</p>
<p>XI Non. 297. 16</p>	<p>utinam ne umquam , Medea Colchis , [cupido corde pedem extulisses</p>	<p>puisses-tu un jour, Médée de Colchide, ne plus faire avancer tes pas avec ton coeur passionné</p>

XII ... fructus verborum aures aucupant ... les oreilles épient les fruits des mots
 Non. 467. 15

Phoenix

Résumé

Sources hellènes : Homère l'*Ιλιάς*, ainsi que des tragédies homonymes de Sophocle, Euripide, Ion et Astydamos.

Argument : suivant les conseils de sa mère, Phénix cherche à obtenir les faveurs de la concubine de son père. Quand celui-ci apprend les faits, il entre dans une colère immodérée et rend son fils aveugle afin qu'il ne puisse plus être charmé par la concubine. Cette tragédie se concentrait sur le conflit qui oppose Phénix et son père Amyntor.

I Gel. VI, 258	Sed virum vera virtute vivere animatum addecet , fortiterque fortiterque , innoxium astare adversum adversarios . Ea libertas est qui pectus purum et fir- mum gestitat; alia res obnoxiosæ nocte in obscura la- tent .	Mais il convient à un homme de vivre ani- mé par une véritable vertu, et qu'il soit sans reproche pour se dresser vaillamment contre les adversaires. C'est cette liberté qui porte un coeur pur et solide; les autres faits reprochables sont cachés dans la nuit obscure.
II Non. 512, 8	quam tibi ex ore orationem duriter dictis dedit	que le discours qu'il t'a livré de sa bouche avec des paroles rustres
III Non. 91, 8	stultus est qui † cupida † cupiens cupien- ter cupit .	est sot celui qui envieux convoite avide- ment les passions.

IV Non. 245, 25	† tum tu isti credere † atque exerce linguam ut argutarier possis .	† alors tu crois en cela †, et exerces ta langue afin de pouvoir bavarder.
V Non. 507, 22	plus miser sim , si scelestum faxim quod [dicam fore	je serais plus malheureux si je faisais le crime que j'annonce arriver
VI Non. 511, 5	sæviter suspicionem ferre falsam futtillum est	il est inutile de colporter ardemment une fausse suspicion
VII Non. 514, 13	Ut quod factum est futile , amici , vos feratis fortiter .	Étant donné que ce qui a été fait vainement, vous, mais amis, vous le rapportez vigoureusement.
VIII Non. 518, 5	Ibi tum derepente ex alto in altum depexit mare .	Là alors, il a regardé en direction de la haute mer dans sa profondeur.

Telamo

Résumé

Sources hellènes : Il n'y a pas de tragédie connue ayant le même titre; le mythe est toutefois développé par Sophocle dans *Τεῦκρος*, et quelques éléments dans *Αἶας*

Argument : cette pièce expose le dépit et la contrariété de Télamon qui voit son fils Teucros revenir au foyer sans avoir vengé l'injustice relative à la mort d'Ajex. Les fragments

de la pièce exposent une altercation entre Télamon et Teucros, une réflexion de Télamon sur la bienveillance des dieux, et la description de l'affliction d'une femme.

Cicéron, De Nat. P., 3, 79	Nam si curent bene bonis sit , male malis; quod nunc abest	Car s'ils prennent soin que tout aille bien pour les bons, et mal pour les mauvais; cela fait actuellement défaut
Cicéron, De Div. II, 58, 132	autinertes aut insani aut quibus egestas imperat , qui sibi semitam non sapiunt , alteri monstrant viam; quibus divitias pollicentur , ab iis drachumam ipsi petunt . De his divitiis , sibi deducant drachumam , reddant cetera .	ou ils sont paralysés, ou ils sont fous, ou la pauvreté les gouverne eux qui ne connaissent pas le chemin pour eux-mêmes, indiquent à autrui le trajet; ceux à qui ils présentent leurs richesses, ils leur demandent eux-mêmes un drachme. De ces richesses, qu'ils déduisent un drachme pour eux, du reste qu'ils le restituent.
Cicéron, De Div. II, 50, 104	Ego deum genus esse semper dixi et dicam cœlitum , sed eos non curare opinor , quid agat humanum genus	Moi, j'ai toujours dit qu'il y a une race de dieux, et je dirai qu'ils sont célestes, mais je pense qu'ils ne se soucient pas de ce que la race humaine fait.
IV Fest 198 M.	Scibas natum ingenuum Aiace , cui tu [obsidionem paras .	Vous savez qu'Ajace provient d'une noble naissance, à laquelle tu fais obstacle.
V Diomède, I, 378P	Abnuebunt	Ils nieront

VI Non. 85,3	nam ita mihi Telamonis patris , avi [Æaci et proavi Iovis gratia † ea est † atque hoc lumen candi- dum claret mihi	car ainsi la grâce de mon père Télamon, de mon grand-père Éaque, et de mon arrière- grand-père Jupiter, † est là †, et cette lu- mière radieuse m'illumine
VII Non., 160,4	deum me sentit facere pietas , civium [porcet pudor	Ma piété des dieux considère que je dois le faire, mon respect des citoyens m'empêche de le faire
VIII Non., 172,20	strata terræ lavere lacrimis vestem [squa- lam et sordidam	étendue sur le sol pour baigner de larmes son habit sale et répugnant
IX Non. 475,25	eandem me in suspicionem sceleris par- tivit pater	Mon père m'a aussi attribué le soupçon du crime
X Non., 506,1	More antiquo audibo atque auris tibi [contra utendas dabo .	Selon l'usage d'autrefois, j'écouterai et je te donnerai mes oreilles pour que tu les emploies.

Thyestes

Résumé

Sources hellènes : les tragédies homonymes d'Euripide, Sophocle, Agathon, Diogène Apollodore, Carcinus le Jeune, Chérémon d'Athènes, Cléophon, Diogène de Sinope.

Argument : la tragédie a pour sujet le repas de réconciliation servi à Thyeste par Atrée; or, celui-ci, convoitant plus la vengeance que le pardon, sert à son frère un ragoût cuisiné avec la chair de ses enfants. Les fragments révèlent qu'Ennius souligne le rôle du destin dans les épreuves que subit Thyeste, ainsi que celui d'Apollon. Thyeste doit faire

Cicéron, <i>Tusc.</i> I,44,107	<p>—Thyeste—</p> <p>ipse summis saxis fixus asperis , evisceratus , latera pendens , saxa spargens tabo , sanie et sanguine atro , ... neque sepulcrum quo recipiat , habeat portum corporis , ubi remissa humana vita corpus requiescat malis .</p>	<p>—Thyeste—</p> <p>lui-même fixé sur les hauts rochers rugueux, éventré, gisant sur le côté, répandant sur les rochers un fluide purulent, et du sang noir, {...} ni sépulcre pour qu'il puisse se reposer, pour qu'il trouve le port de son corps, lorsque, la vie humaine est rejetée, le corps se repose des malheurs.</p>
Cicéron, <i>De Off.</i> , 55,185	<p>quemnam te esse dicam , qui tarda in [senectute</p>	<p>que puis-je donc dire que tu es, toi qui languis dans la vieillesse</p>
III Fest. 306 M.	<p>aspice hoc sublime candens quem vocant omnes Iovem</p>	<p>observe cette chose qui resplendit dans le ciel, ce que tous appellent Jupiter</p>
IV Non. 90,15	<p>Eheu! mea fortuna , ut omnia in me conglomeras mala</p>	<p>Ah! Ma destinée, comme tu m'as amassé dans tous les malheurs</p>

V Non. 97,32	set me Apollo ipso delectat : ductat Delphicus	mais l'Apollon lui-même m'attire : Delphicus me dirige
VI Non. 97,32	sin flaccabunt conditiones , repudiato et [] reddito	si au contraire les dispositions font défaut, tu rejetteras et renverras
VII Non. 255,25	sed sonitus auris meas pedum pulsu increpat	mais un bruit retentit dans mes oreilles, par le trépignement des pieds
VIII Non. 261,15	impetrem facile ab animo ut cernat vitalem † babium †	je peux obtenir aisément de l'esprit qu'il discerne le vital †babium†
IX Non. 268,12	Quam mihi maximum hodie hic contigerit malum ?	Comment aujourd'hui, ici, m'est-il arrivé le plus grand malheur ?
X Non. 369,25	ibi quid agat secum secum cogitat : parat , putat .	là, il délibère avec lui-même sur ce qu'il doit faire : il envisage, suppose

o.4 Marcus Pacuvius

Texte latin établi et organisé selon les choix de reconstruction et d'édition de SCHIERL, Die Tragödien des Pacuvius.

Antiopa

Résumé

Sources hellènes : Homère l'*Ὀδύσσεια*, ainsi que la tragédie homonyme d'Euripide (traduite parfois mot à mot).

Argument : la tragédie a pour sujet la réunion d'Antiope, sous le joug Dircé, avec ses fils, les jumeaux Amphion et Zéthos. Ayant pris connaissance de leur filiation, Amphion et Zéthos décident de venger leur mère et parviennent à prendre le trône thébain, lieu où Dircé et Lycos tenaient leur mère captive.

Cicéron, <i>De div.</i> II, 64, 133	<p>—Amphio— —Chorus— —Amphio—</p> <p>Quadrupes tardigrada agrestis humilis aspera ,</p> <p>capite brevi , cervice anguina , aspectu truci ,</p> <p>eviscerata inanima cum animali sono .</p> <p>Non intellegimus , nisi si aperte dixeris : ita sæptuose dictio abs te datur ,</p> <p>quod coniectura sapiens ægre contuit ;</p> <p>testudo</p>	<p>—Amphion— —Choeur— —Amphion—</p> <p>Le quadrupède, à la démarche lente, animal agreste, modeste, bourru, capturez rapidement les serpents par le coup, au regard farouche éventrés, inanimés, avec un être sonore</p> <p>Nous ne comprenons pas excepté si c'est exprimé clairement : ainsi tu donnes le discours d'une manière obscure, qu'un sage observe péniblement l'interprétation ;</p> <p>tortue</p>
-------------------------------------	---	---

II Gel. XIII 8,4	<p>odi ego homines ignava opera et philosopha sententia</p>	<p>Je déteste les hommes indolents dans leur tâche et le philosophe dans sa pensée</p>
---------------------	---	--

III Diomedes I p.336P	<p>loca horrida initas</p>	<p>les lieux sauvages atteints</p>
--------------------------	----------------------------	------------------------------------

IV Non. 447, 16	tu pascere cornifrontes soles armentas . . .	tu as l'habitude de nourrir le troupeau aux cornes frontales...
V rron, De re rustica, I, 2, 5	. . . sol si perpetuo siet , flammeo vapore torrens terræ fetum exus- serit; omnia nisi interveniat sol , pruina obri- guerint .	... si le soleil rayonnait perpétuellement, il brûlerait la semence de la terre par une éma- nation flamboyante ardente; si le soleil n'intervenait pas, toutes choses seraient figées par le givre
VI Schol. Persii	illuvie corporis et coma promissa impexa conglomerata atque horrida	avec la saleté du corps et une longue che- velure hirsute et sauvage, amassée
VII Charisius, I, 78 P	. . . perdita inluvie atque insomnia	... ruinée par la saleté et l'insomnie
VIII Prisc. II 468,27	qua te adplicasti tamen ærumnis obru- ta?	Sur quoi t'es-tu appuyée, alors que tu étais submergée par les malheurs?
IX Servius, II, 64, 133	. . . cervicum floros dispendite crines	... vous répartissez les cheveux de la tête

X Non. 73, 15	Nonne hinc vos propere a stabulis amolimini ?	Ne devez-vous pas vous éloigner précipitamment d'ici, de la bergerie ?
------------------	---	--

XI Varron, VI, 83	exorto jubare noctis decurso itinere	quand l'étoile du matin se lève, alors que le trajet de la nuit est parcouru
----------------------	--------------------------------------	--

XII Non. 238, 15	Sed cum animum adtendi ad quærendum , quid siet	Mais quand j'ai tendu mon esprit pour comprendre ce qu'il ferait
---------------------	---	--

XIII Non. 63, 30	Salvete , gemini , mea propages sanguinis !	Salutations, frères jumeaux, ma descendance de sang !
---------------------	---	---

XIV Non. 139, 23	Minitabiliterque Minitabiliterque increpare dictis saevis incipit .	Il commence à invectiver sévèrement avec des paroles violentes.
---------------------	---	---

XV Non. 447, 16	frendere noctes , misera quas perpessus sum	je grinçais des dents quand j'ai enduré mes nuits misérables
--------------------	---	--

XVI Non. 447, 16	fruges frendendo sola saxi robore	en broyant les céréales par la seule force de la pierre
---------------------	-----------------------------------	---

Armorum Judicium

Résumé

Homère l'*Οδύσσεια* et l'*Ιλιάς*, Arctinos de Milet *Αιθιοπίς*; Eschyle *Όπλων κρίσις*, les versions d'*Αΐας* de Sophocle, Théodecte de Phasélis et Carcinos le Jeune.

Argument : cette tragédie fait part du conflit entre Ulysse et Ajax concernant le partage des armes d'Achille.

La tragédie débiterait par les jeux funéraires tenus en l'honneur d'Achille qui se concluent par la victoire d'Ulysse à ces jeux. Ajax exprime alors son irritation et réclame les armes qui lui étaient promises. Puis, la pièce devait certainement représenter la folie d'Ajax ainsi que son suicide.

I Charisius, II, 175P	... seque seque ad ludos iam inde abhinc exerceant	... dès lors, ils doivent s'entraîner immé- diatement aux jeux.
II Non 126, 23	quod ego inaudivi accipite , et quid sit facto opus decernite	entends ce que moi j'ai entendu et décide du travail qui doit être fait
III Non 89, 11	... qui sese † adfinem † esse ad causan- dum volunt , de virtute is ego cernundi do potestatem omnibus	Je donne à tous ceux qui désirent être à la frontière pour se mettre en avant, la possibilité de combattre pour la vertu
IV Non 416, 1	qui viget , vescatur armis , ut percipiat præmium	que celui qui prédomine jouisse des armes, de telle sorte qu'il les recevra comme ré- compense

V
Non 759 an quis est qui te esse dignum quicum
quicum certetur putet? Est-ce qu'il y a quelqu'un qui t'estimera
être digne de combattre contre lui?

VI
Fest 281 tuque tuque te desider e residem † nos Et toi, tu restes indolent, † nous sommes
hic esse in ma† ici dans †

VII
Non 507,25 . . dic quid faciam : quod me moneris , Dis ce que je dois faire, ce que tu m'engages
effectum dabo . à effectuer, je l'accorderai

VIII
Non 475,18 proloqui nunc pænitebunt libere in gra- à présent, ils regretteront d'exposer ouverte-
to ex loco . ment à voix haute, depuis leur place ingrate

IX
Non 261, 13 . . . et aecum et rectum est id quod pos- Et ce que tu demandes est équitable et juste :
tulas : que les juges statuent !
jurati cernant!

X
Fest. 278 . . . si non est ingratum reapse quod feci ... si ce que j'ai bien fait n'est effectivement
bene! aucunement ingrat!

XI
Suetonius, Cæs., 84 . . . men men servasse , ut essent qui me ... est-ce que je les ai sauvés pour qu'ils se
perderent? révèlent être ceux qui m'anéantiront?

XII Non 534,32	. . . feroci ingenio , torvus , prægrandi gradu .	. . . par son caractère fougueux, farouche, avec un pas imposant
XIII Fest., 355	cum recordor eius ferocem et torvam confidentiam	lorsque je me rappelle sa fougue et son assurance farouche
XIV Non 126,23	nam canis , quando est percussa lapide , non tam illum adpetit qui sese icit , quam illum eumpse eumpse lapidem , qui ipsa icta est petit	de fait, quand une chienne est frappée par une pierre, elle n'attaque pas autant celui qui l'a seulement lancé, qu'elle attaque cette pierre même qui a été lancée sur elle-même.
XV Non 246,4	Pro imperio agendum est . Quis vetat , quisve quisve attolat	Il faut agir pour le pouvoir. Qui le défend ou qui l'occasionne ?

Atalanta

Résumé

Sources hellènes : Eschyle et Aristias aurait composé une tragédie nommée *Ἀταλάντη*.

Argument : cette tragédie se concentre sur le fils d'Atalante, Parthénopée. Abandonné à la naissance sur le mont Parthénus, il est recueilli par le berger Télèphe — fils d'Héraclès — il fût lui aussi abandonné et recueilli par des bergers. Adolescent, Parthénus recherche ses parents ; l'anagnorisis adviendrait lors d'une compétition où la mère concourt contre le fils.

I ul., Epitomes. 83. L	nunc primum opacat flore lanugo genas	à présent à la fleur de l'âge, un duvet couvre
---------------------------	---------------------------------------	--

ses joues

II Non.794-795	parentum incertum investigandum gratia	afin de retrouver sa parenté incertaine
III Non.787	dolet pigetque pigetque magisque magisque me conatum hoc nequiquam itiner	il/elle est affligé.e et regrette, plus que moi, la tentative vaine vers ce chemin
IV Non.378,6	etsi metuo picta de plaga palam	Bien que je redoute ce qui concerne la couverture de lit brodé
V Non.262,10	gradere atque atrocem coerce confidentiam	avance-toi et contains ton outrecuidance inflexible
VI Non.65,1	. . . . extremum intra camterem ipsum prægradat Parthenopæum	. . . . dans le dernier virage, il/elle dépasse Parthénopée en personne
VII Non.692	hic sollicita , studio obstupida , suspensio animo civitas!	citée, hébétée par le dévouement, par une âme subordonnée, soulève-toi maintenant!

VIII Non.322,17	Quæ ægritudo insolens mentem adtemp- tat tuam?	Quel chagrin inaccoutumé assaille ton es- prit?
IX Non.226,32	. . . dubito quam insistam viam aut quod primordium capissam ad stir- pem exquirendum . . .	je doute de la route que je dois suivre, ou du principe que je dois saisir pour recher- cher ma descendance
X Non.116,18	habeo ego istam qui distinguam inter vos geminitudinem .	moi je sais comment je peux distinguer celui- ci parmi vous, jumeaux
XI Non.85,4	is vestrorum uter sit , cui signum datum est; cette	celui parmi vous qui est celui à qui le signe a été donné; dites-moi
XII Fest., 375	suspensum in lævo brachio ostendo un- gulum	je montre l'anneau accroché sur mon bras gauche
XIII Non.182,1	Quid istuc est? Vultum alligat quæ tris- titas?	Qu'est-ce que cela? Quelle tristesse se fixe sur ton visage?

XIV Non.160,1	Mi gnate , ut vereor ! eloqui , porcet pudor	Ô mon fils, comme je suis inquiète ! La retenue empêche de parler à voix haute
XV Non.512,27	concertare ac dissentire partim ac da rursum æquiter	de nouveau, donne également le parti d'être en désaccord, et même d'être en conflit
XVI Non. 505,3	nam quod conabar , cum interventum est dicere , nunc expedibo	car, je vais expliquer maintenant, ce que j'ai tenté de dire quand il m'a interrompu
XVII Non.486,3	ubi ego me gravidam sentio adgravescere propinquitate parti . . .	lorsque, enceinte, je me sens m'alourdir par la proximité de l'accouchement ...
XVIII Non.382,7	cum incultos pervestigans rimarem sinus	Comme, en recherchant, j'ai scruté les recoins en friche
XIX Non.355,27	semper sat agere ut ne in amore animum occupes	toujours suffisamment occupé, afin que tu ne monopolises pas ton âme avec l'amour
XX Non.109,28	quas famulitas , vis , egestas , fama , formido , pavor	celles-ci que la servitude, la force, l'indigence, la réputation, la crainte, l'effroi

XXI Schol. Leid, I,18	Tegea Arcadiae civitas † calumina † antiquum oppidum	Tégée, ville d'Arcadie, † calumina † une ancienne ville fortifiée
XXII Fest 334	triplicem virili sexu partum procreat	elle engendre un triple enfantement de sexe masculin
XXIII Non.450,30	mortem ostentant , regno expellunt , consanguineam esse abdicant	ils exposent la mort, ils bannissent du royaume, ils nient être parent
XXIV Non.481,31	† regi ut memorabis † nunc regnum po- titur transmissu patris	† comme vous le mentionnerez au roi †, le royaume est maintenant conquis par l'hé- ritage paternel
XXV Non.258,1	omnes , qui tamquam nos serviunt sub regno , callent domiti imperium me- tuere	tous ceux qui comme nous servent sous le royaume savent parfaitement redouter le maître

Chryses

Résumé

Sources hellènes : Homère *l'Iliade* ; Sophocle *Χρύσης*, et certainement une version homonyme écrite par Silenos, Euripide *Ἰφιγένεια ἐν Ταύροις* ;

Argument : la tragédie rapporte les péripéties d'Oreste, Pylade, et Iphigénie — toutefois, son nom n'apparaît pas dans les fragments— qui, fuyant la Tauride où ils ont volé la statue d'Artémis, cherchent refuge auprès de Chrysès, prêtre-roi de Sminthe. Dans un premier temps, après avoir consulté les prophètes et les anciens, Chrysès souhaite les livrer à Thoas, roi de Tauride; toutefois, il change d'avis quand sa mère, Chryséis, lui révèle sa filiation commune avec les fugitifs : il serait l'enfant d'Agamemnon tout comme Oreste et Iphigénie.

I Non.484,II	æsti forte ex arido	par le hasard de la marée vers la terre aride
II Non.488,14	... interea loci flucti flaccescunt , silescunt venti molli- tur mare	... pendant ce temps, en ce lieu, les vagues se dissipent, les vents se taisent, la mer s'apaise
III Gel., IV, 17	idæ promunturium quois lingua in al- tum proicit	le promontoire d'Ida, dont la langue se jette au large
IV Non.467,15	... incipio saxum temptans scandere vorticem , summum , inde in omnis partes prospectum aucupo	... je commence en essayant d'escalader le rocher vers le plus haut sommet, de là, je suis à l'affût de tous les détails
V Non.508,28	si qua potestur investigari via	S'il peut être recherché par quel chemin
VI Fest. 343	est ibi sub eo saxo penitus strata harena ingens specus	dans ce lieu, au pied de ce rocher, il y a une gigantesque grotte recouverte de sable

VII Non.415, 34	... fugimus qui arte hac vescimur	Nous avons fui, nous qui nous sommes servis de cette ruse
VIII Non.74,1	adiutamini et defendite	Secourez{-nous} et défendez{-nous}
IX Non.89,21	atque eccos unde certiscent ...	Et voici d'où ils seront renseignés
X Non.475,1	inveni , opino , Orestes uter esset tamen	je présume que j'ai, malgré tout, découvert lequel des deux Oreste il est
XI Fest 373	di monerint meliora atque amentiam averruncassint tuam !	que les dieux te préservent davantage, et qu'ils te détournent de ta démente !
XII Fest. 273	pro merenda gratia simul cum videam Graios nihil mediocriter redamptuare opibusque opibusque sum- mis persequi	en même temps que je constate que les Grecs ne font en rien la contrepartie avec modération, je constate qu' ils l'accomplissent avec les plus grands moyens

XIII Non.39,31	atque , ut promeruit , pater mihi patriam populavit meam	et, comme j'ai mérité que mon père ait dé- peuplé ma patrie
XIV Non.101,27	perque perque nostram egregiam unani- mitatem quam memoria deiugat	Et, par suite de notre excellent rapport que la mémoire divise
XV Non.127,4	set cesso inimicitiam integrare . . .	mais je tarde à renouveler l'hostilité...
Cicéron, De Officiis, XVI, 46,155	cives , antiqui amici maiorum meum , consilium socii , augurium atque extum interpretes , ... postquam prodigium horrifera , por- tentum pavos	Citoyens, amis autrefois de mes ancêtres, conseil augural allié, et interprètes d'harus- pice, {...} après que le prodige effrayant, la calamité prédite
Cicéron, De Officiis, XVII, 57,131	. . . nam isti qui linguam avium intelle- gunt plusque plusque ex alieno iecore sapiunt quam ex suo , magis audiendum quam auscultandum censeo	En vérité, à l'égard de celui qui comprend la langue des oiseaux, et qui a davantage le jugement du foie d'autrui que du sien, j'estime qu'il vaut mieux l'entendre que l'écouter.
Varron, De Re Rustica, XVIII, VI, 83	Hoc vide , circum supraque supraque quod complexu continet terram;	Regarde autour de toi et au-dessus ce qui contient la terre par une étreinte;

Id quod nostri caelum memorant , Grai ce que les nôtres nomment la voûte céleste,
perhibent æthera les Grecs l'appellent l'éther

XIX Solisque Solisque exortu capessit cando- Et au lever du soleil il prend une blancheur
Non 144,9 rem , occasu nigret éclatante, au coucher il devient obscur

Céron, De de ~~XX~~ I, quidquid est hoc , omnia animat , format quoi que ce soit, tout ce qu'il anime, forme,
68,131 , alit , auget , creat nourrit, accroît, crée, enterre, et il accueille
sepelit , recipitque recipitque in sese om- en lui-même toutes ces choses, et également,
nia , omniumque omniumque idemst il est le père de toutes ces choses; et, delà,
idemst pater; ces mêmes choses prennent également leurs
indidemque indidemque eadem æque oriun- sources de nouveau et elles périssent de la
tur de integro atque eodem occidunt même manière.

XXI Mater est terra : ea parit corpus animam La terre est la mère : celle-ci fait naître le
Non 75,11 æther adiugat corps, l'éther ajoute l'âme

XXII propemodum animus conjectura de er- Je pressens presque mon âme va inférer de
Non 469,8 rore eius augurat son erreur

XXIII ossuum inhumatum æstuosam auram . . os sans sépulture, à l'émanation brûlante
Prisc., VI 710P

Duloreste

Résumé

Sources hellènes : Eschyle *Χοηφόρες* ; Sophocle *Ἠλέκτρα*, Euripide *Ἰφιγένεια ἐν Ταύροις*. Toutefois, cette version du mythe semble très différente de ces prédécesseurs hellènes.

Argument : les fragments, provenant essentiellement de Nonius, ne donne aucune indication de contexte, il est donc difficile définir précisément l'intrigue. La trame de l'*Oreste esclave* semble être la vengeance d'Oreste et le meurtre de Clytemenestre ; un fragment révèle qu'Oreste utilise une ruse, fragment XIII, pour mener à bien son dessein. Enfin, un fragment (XVIII) fait mention du personnage Cæx, peu présent dans les sources antiques.

I Non.490,16	delphos venum pecus egi , unde ad stabula hæc itiner contuli	je suis allé vendre mon bétail à Delphes, de là je me suis réfugié dans ces demeures
II Non.522,7	gnatam despondit , nuptiis hanc dat diem	il/elle a fiancé sa fille, donne ce jour pour le mariage
III Non.505,1	hymenæum fremunt æquales , aula resonit crepitu musico	les compagnons font retentir l'hyménée, la cour résonne par le crépitement musical
IV Non.497,16	Nonne officium fungar vulgi , atque ægre malefactum feram ?	est-ce que je dois endurer, tel que l'obligance du peuple, et supporter péniblement le méfait
V Prisc., VI, 668	pater Achivos in Capherei saxis pleros	le fondateur a anéanti la majeure partie des

perdidit

Grecs sur les rochers de Capharée

- | | | |
|-----------------------------|--|--|
| <p>VI
Non. 184,3</p> | <p>... primum hoc abs te oro , ni inexorabilem
Faxi, ni turpassis vanitudine ætatem tuam</p> | <p>... ce que je te dis en avant toute chose : ne sois pas sans pitié pour moi, ne souille pas ton âge par vanité</p> |
| <p>VII
Non. 160,11</p> | <p>oro , † mi † ne flectas fandi me prolixitudine</p> | <p>j'implore à moi-même que tu ne sois pas fléchi par l'étendue de mon expression</p> |
| <p>VIII
Non. 125, 4</p> | <p>Si quis hac me oratione incilet , quid respondeam ?</p> | <p>si quelqu'un me réprimande avec ce discours, que dois-je répondre ?</p> |
| <p>IX
Non. 179,14</p> | <p>nam te in tenebrica sæpe lacerabo fame clausum et fatigans artus torto distraham</p> | <p>car, je vais te faire souffrir de faim dans un sombre cachot, enfermé et accablé, je vais écarteler tes membres avec une corde de torture</p> |
| <p>X
Non. 237,11</p> | <p>aut hic est , aut hic adfore actutum autumno</p> | <p>soit il est ici, soit, je suppose, qu'il y sera sous peu</p> |
| <p>XI</p> | <p>quid quod iam ei mihi piget paternum nomen , maternum pu-</p> | <p>hélas, pourquoi est-ce que maintenant, il est regrettable que je prononce le nom de</p> |

det profari	mon père, il est honteux que je prononce celui de ma mère
----------------	--

XII Non. 13,28	non decet animum ægritudine in re cre- pera confici	il ne convient pas que l'âme soit accablée par le chagrin dans une situation incertaine
-------------------	--	--

XIII Non. 137,7	utinam nunc matrescam ingenio , ut meum patrem ulcisci queam !	si seulement je pouvais devenir maintenant aussi ingénieux que ma mère, pour que je puisse venger mon père !
--------------------	---	--

XIV Non. 90,12	... extemplo , Ægisthi fidem nuncupantes conciebunt populum aussitôt, jurant fidélité à Égisthe, ils se réuniront en un peuple
-------------------	--	---

XV Non. 181, 21	heu , non tyrannum novi temeritudi- nem ?	hélas, je ne connais pas l'irréflexion du ty- ran
--------------------	--	--

XVI Non. 491,24	... quidnam autem hoc soniti est , quod stridunt fores ?	... mais, quel est donc ce bruit qui fait grin- cer les portes ?
--------------------	---	---

XVII Fest. 330	amplus , rubicundo colore et spectu pro- tervo ferox	imposant par sa couleur rubiconde, et fou- gueux par son regard impudent
-------------------	---	---

XVIII Non. 352,1	Hicine Hicine is est , quem fama Graia ante omnis nobilitat viros ?	est-ce celui que la réputation grecque rend fameux devant chaque homme ?
XIX Non. 355,17	Is quis est ? — Qui te , nisi illum tu oc- cupas , leto dabit	Qui est-il ? — Celui qui, si tu ne prends pas les devants sur lui, te donnera la mort
XX Non. 401	Unde exoritur ? quo præsidio fretus ? auxi- liis quibus ? Quo consilio consternatur ? Qua vi ? Cuius copiis ?	D'où sort-il ? En quelle protection avoir confiance ? Quels secours ? Vers quel plan doit-on se dresser ? Quelle force ? Vers quelles troupes ?
XXI Non. 477,26	illum quæro , qui adjutatur	je cherche celui qu'il aide
XXII Non. 510,22	nunc ne illum expectes , quando amico amiciter fecisti	maintenant, ne l'attends pas, puisqu'ami- calement tu l'as fait ton ami
XXIII Non. 38,31	. . . ubi illic est ? me miseram ! quonam clam grados eliminat ?	où est cet homme ? Comme je suis misé- rable ! Où donc s'est-il échappé à pas de loup ?

XXIV Non.7,3	... ni me calvitur suspicio , hoc est illud quod fore occulte Cæax præ- dixit ...	si ma suspicion ne me trompe pas, c'est ce qu'Cæax a prédit qui sera dissimulé
XXV Non.307,10	... ut si ita sunt promerita vestra , æqui- perare ut queam vereor , nisi numquam fatiscar facere quod quibo boni	... si bien que je crains, s'il en est ainsi de vos bienfaits, que je ne puisse pas les égaler, à supposer toujours je m'évertuerai à faire ce qui peut être bon
XXVI Non.342,1	Macte esto virtute , operaque operaque! omenque omenque adprobo	Aie du courage et de l'application! — Et j'approuve le présage
XXVII Non.III,6	responsa explanat : mandat ne matri fuat cognoscendi umquam aut contuendi co- pia	Il expose ses décisions : il mandate qu'il n'y ait pas un jour la possibilité que la mère le reconnaisse ou le voit
XXVIII Non.123,30	set med incertat dictio — quare? expedi!	mais ce discours me met dans l'incertitude. — Pourquoi? Explique-toi!
XXIX Non.260,10	nihil conjectura quivi interpretarier , quorsum † flexivice contenderet	rien que je ne peux interpréter par la conject- ure, vers quoi † je pourrais soutenir d'une manière équivoque

XXX Non. 146,19	vel cum illum videas sollicitum orbitu- dine	ou, comme tu le vois angoissé par la perte de ses enfants
--------------------	---	--

XXXI Non. 115,11	nec grandiri frugum fetum posse nec mitiscere	et le semis des céréales ne peut ni se déve- lopper ni mûrir
---------------------	--	---

XXXII Non. 23,13	animum quæ	l'âme qui
---------------------	------------	-----------

Hermione

Résumé

Sources hellènes : Sophocle *Ἑρμιόνη*, Euripide *Ἀνδρομάχη*, Antiphon *Ἀνδρομάχη*

Argument : fille d'Hélène et Ménélas, Hermione était promise à Oreste. Seulement, après avoir fait la guerre aux Troyens, Ménélas décide d'accorder la main de sa fille à Néoptolème. Oreste défait alors son rival, fort probablement dans un combat singulier, afin d'acquérir ce qui lui avait été promis.

I Non. 77,33	et obnoxium esse aut brutum aut elin- guem putes	et tu peux croire qu'il/je est/suis muet ou stupide, ou nébuleux
-----------------	---	---

II Varron, De ling. lat.	... regni alieni cupiditas pellexit	la convoitise du royaume d'autrui a séduit
-----------------------------	--	--

III Non.316,18	par fortitudo , gemina confidentia	bravoure semblable, audace jumelle
IV Non.96,1	Nam solus Danaïas hic domutionem dedidit	car il est le seul qui a permis le retour aux Danaïdes
V Non.237,3	Quid benefacta mei patris , cuius operate esse ultum autumant ?	pourquoi disent-ils les bienfaits de mon père, par le soin duquel tu as été vengé
VI Non.116,15	... quo tamen ipsa orbitas grandævitasque grandævitasque Pelei penuriam stirpis † subaxet † ...	toutefois, parce que la perte même de ses enfants et le grand âge de Pélée le †contraingent† à l'absence de descendance
VII Non.20,18	sermonem hic nostrum ex occulto clepsit , quantum intellego	celui-ci a dérobé notre conversation depuis une cachette, pour autant que je le comprends
VIII Non.234,25	quod ego in acie crebro objectans vitam bellando aptus sum	ce que moi, dans une bataille répétée, exposant ma vie en combattant, j'ai gagné
IX Non.280,27	prius data est quam tibi dari dicta , aut quam redditum est Pergamo	Elle a été donnée, avant qu'elle se soit promise de se donner à toi, ou avant le retour

de Pergame

X Non.393,2	habet hoc senectus ipsa in se se , cum pigra est , spisse ut videantur omnia ei confieri	la vieillesse même a ça en elle, quand elle est indolente afin que tous voient lente- ment ce qui s'est produit
XI Non.496,30	... Tyndareo fieri contumeliam , cuius a te veretur maxume	... qu'il se produise l'affront à Tyndare, celui dont vous craignez le plus
XII Non.73,13	non tu te e conspectu hinc amolire ...	Toi, ne t'éloigne pas d'ici, de ma vue
XIII Non.72,33	tristia atque animi intoleranda anxitu- dine	les chagrins et les sentiments insupportables de l'anxiété
XIV Non.470,19	cum neque me aspicere æquales dignarent meæ	comme mes congénères ne me jugeaient pas digne d'être aperçu
XV Non.178,14	... sub iudicio quæ omnes tetinerim grados	... moi qui dois tenir tous les grades sous le jugement

XVI Non.97,1	quantamque quantamque ex discordi- tate cladem inportem familiæ?	et combien de discorde suscité-je à ma fa- mille par le fléau?
XVII Non.132,29	lamentas fletus facere compendi licet	il est permis de faire l'économie des lamen- tations et des pleurs
XVIII Diomedes, Ip. 395P	paucis absolvit , ne moraret diutius	il s'est acquitté de peu de choses de peur qu'il ne s'attarde plus longtemps
XIX Non.87,26	currum liquit , clamide contorta astu clupeat braccium	il laisse son char, avec astuce il se fait un bouclier au bras grâce à sa clamide enrou- lée
XX Servius, Æen., V, 40	Ibo atque edicam , frequentes ut eant gratum hospitum	j'irai et j'ordonnerai au plus grand nombre qu'ils aillent louer le voyageur
XXI Non.88,20	concorditatem hospitio adjunctam per- petem probitate conservetis	puissiez-vous conserver la concorde perpé- tuelle dans l'hospitalité, liée à l'intégrité
XXII Non.113,32	hoc flexanima atque omnium regina re- rum oratio!	cette éloquence, fougueuse, et reine de tous les biens!

XXIII . . . aut non cernam , nisi tagam . . . ou je ne discerne rien excepté si je le
Non.356 touche

XXIV quas gloria et . . . refutant . . . va rietas que la gloire et la diversité réfutent l'hu-
Fest. 277M. humanum main

Iliona

Résumé

Sources hellènes : Euripide *Ἐκάβη*.

Argument : Iliona est l'épouse de Polymnestor, roi de Thrace, la fille de Priam et la sœur de Polydore. Elle éduque son frère placé sous sa tutelle pendant la guerre de Troie. Quand la guerre fut terminée, les Grecs, vainqueurs, demandent à Polymnestor de tuer les Priamides qui résident dans son royaume; en contrepartie, il propose une importante somme d'argent. Décélant les intentions meurtrières de son mari, Iliona décide d'échanger la couche de Polydore avec celle de son fils Déipyle , sauvant ainsi son frère d'une mort précoce aux dépens de sa chair. Par la suite, Iliona rapporte à son frère sa ruse, et le persuade de tuer Polymnestor. La tragédie de Pacavius développe ce mythe, en se concentrant essentiellement sur la vengeance de Polydore.

I ab eo . . . à lui {...}
Fest. 281 depulsum mamma pædagogandum acci- sevré de sa mère, le Liber du lendemain de
pit noces le reçoit pour son instruction
reptialis Liber

ceret

avant, elle qui maintenant t'induit

VIII
Non.124,25profecto aut inibi est aut iam potiuntur
Phrygumen vérité, soit c'est sans délai, soit ils s'em-
parent déjà des PhrygiensIX
Non.97,14di me etsi perdunt , tamen esse adiutam
expetunt
quom prius quam intereo spatium ulcis-
cendi danuntbien que les dieux me détruisent, ils dési-
rent toutefois que je sois aidée puisqu'ils
me donnent le temps de me venger avant
de mourirX
Fest. 281 M.fac , ut coepisti , hanc operam mihi des
perpetem :
oculis traxerimfais comme tu as commencé; donne-moi
cette tâche, que je la tende perpétuellement
sous mes yeuxXI
Non.505,26Ibo ad eam ut sciscam quid velit . —
Valvæ sonunt .Je vais aller vers elle afin de voir ce qu'elle
désire.— Les portes retentissent.XII
Non.183,20Occidisti! Ut multa paucis verba unose
obnuntiem .Tu l'as tué! Beaucoup de paroles que j'an-
nonce avec peu de mots.XIII
Non.470,7Cur inlaqueetur hic? — Mecum Me-
cum altercas? Tace!Pourquoi doit-il être pris au piège ici? Te
querelles-tu avec moi? Tais-toi!

XIV Fest. 375 M	repugnanti ego porro hunc vi detraxi ungulum	outré sa résistance, j'ai retiré de force la bague
XV Non. 475, 28	usi honore , credo , Achivi hunc scep- trum patientur poti	usant de leur considération, je crois que les Achéens permettront qu'il s'empare de ce spectre
XVI Non. 98, 14	quis deos infernos , quibus cælestis di- gnet decorare hostiis ?	Quelles victimes expiatoires doit-il juger dignes de convenir aux dieux des enfers, lesquels aux dieux célestes ?
XVII Fest. 372 M.	pælici superstitiosæ cum vecordi conjugæ	à l'amante superstitieuse avec l'épouse trou- blée

Medos

Résumé

Il n'y a pas de tragédie grecque connue qui aurait pu servir de modèle à Pacuvius, toutefois il est probable que cette version du mythe use de certaines parties du mythe de Médée évoqué dans la pièce éponyme d'Euripide.

Argument : Médos, fils de Médée et de Jason, fuit en Colchide où règne Persès. Un oracle avait averti Persès de se méfier des descendants d'Éétès à qui il a usurpé le trône;

pour se protéger, Médos entreprend de cacher son identité en prenant celle d'Hippotès. Lorsque Médée s'enfuit en Colchide, elle se fait passer pour une prêtresse d'Artémis et entreprend de sacrifier le prisonnier de Persès. Alors, la pièce expose deux anagnoriseis : la première entre Médée et Médos, la seconde avec Éétes le père de Médée. Suivant les conseils de sa mère, le protagoniste alors tuer le Persès afin de restituer le trône à son grand-père.

I Charisius, I, 79P	... te , Sol , invoco , ut mihi potestatem duis inquirendi mei parentis ...	toi, Soleil, je t'ai invoqué pour que tu me donnes la faculté de retrouver ma mère
II Non. 73,22	quæ res te ab stabulis abjugat? — Cer- tum est loqui	Quel objet t'éloigne de tes demeures? — Je suis résolu à te le dire
III Non 73,22	.. ques sunt is? — Ignoti , nescio ques ignobiles	Qui sont-ils? — Je ne sais pas qui sont ces obscurs inconnus
IV Charisius, I, 79 P	acessi Æaeam , et tonsillam pegi læto in litore	j'ai abordé Ééa et je me suis établi au poteau d'amarrage sur le rivage favorable
V Macrobie, VI, 1,36	diversi circumspicimus , horror percipit	nous regardons chacun de notre côté, un frisson d'effroi s'empare de nous
VI Non.79,4	clamore et sonitu colles resonantes bount	les collines retentissantes mugissent avec cri et fracas

VII Non.467,25	Qui tandem? ubi ea est? quod receptat? — Exul incerta vagat?	Et à présent? Où est-elle? Pourquoi se retire- t-elle? L'exilée erre vers l'incertitude.
VIII Non.178,10	Cedo quorsum itiner tetinisse aiunt!	Montre-moi, de quel côté ils disent qu'elle a suivi le chemin
IX Diomedes, I p. 378	custodite istunc vos, ne vim qui attolat neve attigat	vous, gardez cet homme, que personne ne lui fasse violence, ni ne le touche
X Non.506,16	linguæ bisulcis actu crispo fulgere	les langues, par leurs fourches qu'elles font onduler, luisent
XI Prisc. III 600	mulier egregiissima forma	Une femme d'une beauté absolument extra- ordinaire
XII Varron, De ling. Lat., VII, 34M	cælitum camilla, expectata advenis: salve , hospita!	servante des sacrifices célestes, tu arrives en étant attendu: salutations à toi hôte!
XIII Non.75,25	possum ego istam capite cladem averrun-	Moi, je peux détourner ce fléau de ta tête

cassere

XIV
Fest.305 M. Qua super re interfectum esse dixisti Hippotem ? Pour quelle raison as-tu dit qu'Hippotès a été tué ?

XV
Fest. 194 M. atque eccum in ipso tempore ostentum senem et le voici, juste à temps le vieil homme s'est exposé

XVI
Schol. Veron, Aen. vitam propagans † exan * * † altaribus en propageant la vie †...† aux autels

XVII
Non.6,29 sentio , pater , te vocis calui similitudine je pense, père, que tu es trompé par la similitude de la voix

Varron, De Vllat,
XVIII
VI,60 M. quis tu es , mulier , quæ me insveto nuncupasti nomine ? Qui es-tu femme, toi qui viens de m'appeler par mon nom caché

XIX
Non.6,30 set quid conspicio ? num me lactans calvitur Ætas ? Qu'est-ce que je vois ? Est-ce que l'âge fallacieux me dupe ?

XX
Non.170,19 populoque populoque ut faustum sem et pour le peuple qu'ils le gardent éternel-

piterne sempiternae sospitent

lement prospère

XXI
Non.170,19repudio auspicium : regrediundum est
ilicoJe repousse le présage qui doit revenir im-
médiatementXXII
Non.77,25si resto , † pergitur † eam ; si ire conor ,
prohibet bæteresi je m'arrête, il † me pousse† à me mouvoir,
si je tente de m'avancer, il m'empêche de
me mouvoirXXIII
Fest.256

neque profundum

et pas profond

Niptra

Résumé

Sources hellènes : Homère l'*Ὀδύσσεια*, Sophocle *Νίπτρα* et *Οδυσσεύς Ἀχανθοπλήξ*
Νίπτρα, Eugammon de Cyrène *Τηλεγονεία*

Argument : la tragédie débute par le retour d'Ulysse à Ithaque après avoir longuement séjourné auprès de Circé. Le premier fragment rapportent la reconnaissance d'Ulysse par sa nourrice, et dans d'autres Ulysse raconte ses aventures loin de sa terre (fragments V, VI) . Puis, un événement déclencheur vient perturber cette situation initiale paisible : Télégone fils d'Ulysse et Circé décide d'aller rencontrer son père. Quand Télégone accoste à Ithaque avec ses compagnons, il pille les ressources de l'île pour contenter leurs besoins. Roi d'Ithaque, Ulysse intervient avec ses troupes afin de repousser les étrangers. Père et fils vont alors s'affronter dans un combat au corps à corps sans qu'aucun d'eux connaisse l'identité de son adversaire. Télégone prend le dessus ; mourant dans ses bras, Ulysse se

souvent de l'oracle de Dodone qui avait prédit que son fils le tuerait : c'est certainement à ce moment qu'a lieu l'*anagnorisis*. La tragédie se termine vraisemblablement par le mariage de Télégone avec Pénélope et Télémaque avec Circé.

I Non.198,1	Cedo tuum pedem mi , lymphis flavis flavum ut pulverem manibus isdem , quibus Ulixi sæpe per- mulsi abluam lassitudinemque lassitudinemque minuam manuum mollitudine	Donne-moi ton pied couvert par une pous- sière pourpre afin de le laver avec une eau dorée, avec ces mêmes mains qui ont sou- vent caressé Ulysse, et pour que je puisse réduire la fatigue grâce à la douceur de mes mains
----------------	---	--

Cicéron, Tuscul. II, V, 16,46	—Achilles— lenitudo orationis , mollitudo corporis	—Anticléa— bonté de l'éloquence, douceur du corps
----------------------------------	---	--

III Non. 375,7	pariter te esse erga illum video , ut illum ted erga scio	je remarque que tu es pour lui semblable à ce que je sais qu'il est vis-à-vis de toi
-------------------	--	---

IV Fest.343M	nec ulla subscus cohibet compagem alvei , sed suta lino et sparteis serilibus	et aucun tenon ne maintient l'assemblage de la coque, mais seulement du lin noué et des cordes de sparte
-----------------	---	--

V Non.223,1	inde Ætnam montem advenio in scruposam specum	de là, je suis parvenu à l'Etna, dans une grotte rocailleuse
----------------	---	---

VI Servius Æn., V,28	quæ meum venenis flexit socium pectora	qui a assujetti les coeurs de mes compa-
-------------------------	--	--

gnons avec des poisons

VII vos hinc , defensum patriam in pugnam vous ici, allez au combat pour défendre la
Non.77,25 bætite patrie

VIII ætate integra , un homme au visage allongé, à l'esprit har-
Non.Gel. XIII 30,3 feroci ingenio , facie procera virum di, à l'âge inaltéré

IX barbaricam pestem subinis nostris optu- il a donné un fléau barbare à nos lances,
Non. 40,32 lit , d'une forme nouvelle, faite d'un assemblage
nova figura factam , commissam infabre grossier
.

<p>Cicéron, T^{usc.} II,21,48</p>	<p>—Ulixes— —Chorus— —Ulixes— pedetemptim ac sedato nisu , ne succussu arripiat maior Dolor . . .</p> <p>Tu quoque , Ulixes , quamquam graviter cernimus ictum , nimis pæne animo es molli , qui consuetus in armis Ævom agere . . .</p> <p>Retinete! Tenete! Opprimit ulcus! Nudate! heu , miserum me! excrucior!</p> <p>Operite! Abscedite! iam iam me</p>	<p>—Ulysse— — Chœur— —Ulysse— lentement et avec un mouvement paisible pour qu'une plus grande douleur ne me saisisse pas violemment par une secousse {...}</p> <p>Toi aussi, Ulysse, bien que nous distinguons que tu vas bientôt frapper, tu as l'âme trop molle, toi qui habitué à passer ta vie sous les armes {...}</p> <p>Retenez-les! tenez-les! La plaie m'accable! Dépouillez-les! Ah, comme je suis misé- rable!</p> <p>Je suis torturé! Couvrez-les! Éloignez-les!</p>
--	--	--

mittite : nam attrectatu et quassu
sævum amplificatis dolorem

Maintenant, laissez-moi : en effet, vous amplifiez la cruelle douleur par la palpation et l'agitation

XI —Ulixes—

idem conqueri fortunam adversam , non lamentari decet :
id viri est officium , fletus muliebri ingenio additus

—Ulysse—

Il faut déplorer une fâcheuse destinée, il ne convient pas de la pleurer : cela est le devoir de l'homme, joindre des larmes appartient au caractère féminin

XII
Fest.217 M.

spartam reportare instat , id si perpetrat

il maintient qu'il rapportera à Sparte s'il accomplit cela

XIII
Charisius, 79,13

eundem filios
sibi procreasse per Calypsonem autumant

ils considèrent que Calypso lui a engendré des fils avec lui

Peribœa

Résumé

Il n'y a pas de tragédie grecque connue qui aurait pu inspirer Pacuvius. Toutefois, l'*Oiueús* d'Euripide, tout comme la version de Philoclès, traite aussi du mythe d'Œnée. par Argument : la trame de la tragédie n'est pas certaine, mais semble se concentrer sur le mythe d'Œnée et de sa relation avec Périboée. Les fragments évoquent l'exil d'un vieil homme (I et II), certainement Œnée qui accablait par la vieillesse est emmené par Diomède le fils de Tydée (ou peut être par Tydée) loin du trône. Puis, le vieil homme est

interrogé sur l'origine de ces malheurs (V à VIII), ce serait alors l'occasion pour Œnée de rapporter son histoire et notamment les conditions de son mariage avec Péricée. La tradition rapporte que la deuxième femme d'Œnée, Péricée, lui a été remise par son père Hipponoos, alors qu'elle était enceinte d'Hippostrate (ou d'Arès); il eut avec elle deux fils Tydée et Ménalippe. En guerre avec ses neveux, les fils d'Agrius, Œnée perd son trône; toutefois, Diomède (ou peut être Tydée lui-même), lui rend justice et tue ses usurpateurs.

I Non.353,14	. . ardua per loca agrestia cum trepidante gradu nititur . . .	. . . il arpente les montagnes à travers des lieux agrestes avec un pas hésitant
II Non.137,1	. . . corpusque corpusque meum tali mærore errore macore senet	. . . et mon corps est usé par une telle désolation, une telle errance, une telle maigreur
III Non.3,1	. . . metus egestas mæror senium exiliumque exiliumque et senectus	... inquiétude, pauvreté, tristesse, déclin, exil et vieillesse
IV Non.467,33	triplici pertimefactus mærore animi in- certe errans vagat	épouvanté par la triple désolation de l'âme il erre de manière incertaine.
V Non.23, 8	lapit cor cura , ærumna corpus conficit	la sollicitude pétrifie le coeur, la misère accable le corps
VI Non.477,2	Parum est , quod te ætas male habet , ni etiam hunc ad malam ætatem adjungas cruciatum reticentia?	N'est-il pas suffisant que tu sois mal traité par l'âge, ni encore que tu doives joindre à l'âge funeste ce supplice en silence?

VII Non.477,2	mane , expedibo ! Fac mihi contra quod rogo respondeas !	j'endure aisément l'injustice si elle est libre d'offense
VIII Non.228,17	ecfare quæ cor tuum timiditas territet	annonce quelle crainte effraye ton coeur
IX Non.430,15	patior facile iniuriam , si est vacua a contu- melia	Reste, je t'expliquerai ! Tâche de me répondre à ce que je demande
X Non.406,9	tamen obfirmato animo , mitescit metus	en fin de compte, par une âme affermie, l'anxiété s'assoupit
XI Non.15,17	gnate , ordinem omnem , ut dederit se , enoda patri	explique, fils, à ton père chaque ordre qui lui a été donné
XII Non.262,27	consternare , anime ! Ex pectore hac † ! Et volvere consilium subito † omnes quod † de nata est modo qui pacto inimicis mortem et huic vitam offeras	Ô mon coeur, agite-toi ! hors de cette poi- trine, ici † ! Et prépare une décision qui af- fronte tout de la situation existante. Com- ment peux-tu susciter par un pacte la mort aux ennemies, et à celui-ci laisser la vie ?

XIII Non.153,23	nam me perbitere , illis opitularier quovis exitio cupio , dum prosim . .	En réalité, je préfère mourir et les aider par n'importe quelle issue, pourvu que je sois utile ...
XIV Non.292,4	non potest , Melanippe , hic sine tua opera exanclari labos	ce travail ne peut être accompli, Mélanippe, sans ton aide
XV Non.498,12	postquam est oneratus frugum et floris Liberi	après avoir été couvert par les fruits et les fleurs de Liber
XVI Non.495,26	regnum imperator , æternum morum sator	commandant des royaumes, créateurs des mœurs éternels
XVII Non.185,26	. . . precor veniam petens ut quæ egi ago axim verruncent bene	Je prie, sollicitant la bienveillance, afin que ce que j'ai fait, ce que je fais, ou ce que je pourrais faire, tourne bien
XVIII Non.84,23	flexa , non falsa autumare dictio Delfis solet	l'oracle de Delphes à l'habitude de prédire non pas avec mensonge, mais avec détour- nement
XIX Non.501,21	. . . . regnum potior , conjugem macto	{ . . . } .je m'empare du royaume, je sacrifie

inferis

l'épouse aux enfers

XX
Non.521,10

nam si te reget pudor ,
sive adeo cor sapientia inbutum foret

en effet, si la réserve te retenait, ou surtout
si ton cœur était imprégné de sagesse

XXI
Non.530

neque tuum te ingenium moderat , neque
fraternum ira exilium levat

Et ni ta sagesse ne t'apaise ni ta colère ne
soulage l'exil fraternel

XXII
Non.476,12

tu , mulier , tege te et tuta templo Liberi

toi, femme, abrite-toi, et sois à l'abri dans
le temple de Liber

on.VarronXXIII
lat, VII, 6

... scrupea saxeae Bacchi
templa prope aggreditur ...

elle s'approche près du temple de Bacchus
sur le rocher abrupt

XXIV
Non.213,13

... thiasantem fremitu concepi melum

... j'ai recueilli avec fracas le mélos conduit
par le thiasse

XXV
Non.178,8

belvarum † ac ferarum adventus ne tæ-
tret loca

De peur que l'arrivée de bêtes sauvages et
rustiques ne souille les lieux

XXVI Prisc. X 887	quamquam ætas senet , satis habeam virium ut te ara arceam	bien que l'âge soit avancé, je dois avoir suffisamment de force pour t'éloigner de l'autel
----------------------	--	--

XXVII Non.22, 16	sed nescio quidnam est : † animi horrescit † et gliscit gaudium	mais je ne sais pas ce que c'est : † l'âme palpite †, elle brûle de désir
---------------------	---	---

XXVIII Non.83,23	o multimodis varie dubium et prosperum copem diem !	ô jour opulent, par de multiples manières variantes, incertain, et prospère !
---------------------	---	---

Teucer

Résumé

Sources hellènes : Les *Τεῦκρος* de Sophocle, Ion, Nicomaque, Evaretos

Cette tragédie développe la même intrigue que celle du *Τεῦκρος* de Sophocle et du *Telamod'*Ennius (cf.infra).

I Non.152,29	quæ desiderio alumnum , pænitudine , squales scabreque scabreque , inculta vastitudine	toi qui par le regret pour tes petits, es soldate et par cette ruine, es en friche
-----------------	--	--

II Non.Prisc. IV 668P	postquam defessus perrogitando est advenas de gnatis , neque quemquam invenit scium	Après qu'il s'est fatigué à interpeller les étrangers au sujet de ces fils et qu'il ne trouva personne qui savait
--------------------------	--	---

III Non. 407,32	Quam te post multis tueor tempestati- bus!	Après combien de temps je te revois!
Schol. Veron. IV V,93	Nihilne Nihilne a Troia adportat fando? ...	Est-ce qu'il n'apporte pas un rapport à Troie?
V Prisc. VI 668P	periere Danai : plera pars pessumdata est	les Grecs ont péri : la plupart ont été ruinés
VI Non. 155,4	mihi classem imperat Thessalum nostramque nostramque in altum ut properiter deducere	Il ordonne que je mène rapidement la flotte de Thessalie et la nôtre en haute mer
Cicéron, De de VII I, 24	... profectioe læti piscium lasciviam intuemur nec tuendi capere satias potest . Interea prope iam occidente sole inhor- rescit mare , tenebrae conduplicantur , noctisque noc- tisque et nimbium occaecat nigror flamma inter nubes coruscat , cælum to- nitru contremittit , grando mixta imbri largifico subita præ- cipitans cadit , undique omnes venti erumpunt , sævi existunt turbines , fervit æstu pelagus	... au départ, nous observions l'espièglerie des poissons enjoués, et nous ne pouvions être rassasiés, saisis par ces observations. Au même moment, alors que le soleil se couche déjà, la mer se dresse, les ténèbres redoublent, et la noirceur de la nuit et des nuages nous aveugle, un feu étincelle entre les nuages, le ciel tremble tout entier par le tonnerre, la grêle soudaine, mêlée d'une averse déferlante, tombe avec précipitation, tous les vents s'élancent, des tornades fur- ieuses s'élèvent, la mer est agitée par le bouillon- nement de la marée

VIII Fest. 275 M.	rapide , retro citroque citroque percito æstu præcipitem ratem reciprocare , undæque undæque e gre- miis subjectare adfligere	Quand la houle s'agite rapidement d'avant en arrière, elle {la mer} somme le navire précipité, et les vagues le soulèvent et le plongent en leurs seins
IX Servius, Æn. I, 87	navium flictus , armamentum stridor et ruden- tum sibilus	le heurt des bateaux, le grincement des mâts et le sifflement des cordes
X Non. 506,36	Ubi poetæ pro sua parte falsa confictant , canunt qui causam humilem dictis ampliant	Quand les poètes inventent au profit d'un élément mensonger, ils chantent une cause humble qu'ils amplifient par la parole
XI Non. 407,32	haud sinam quidquam profari prius quam accepso quod peto	je ne te laisserai pas proférer quelque chose avant d'avoir reçu ce que je demande
XII Fest. 229 M.	profusus gemitu , murmuro † occistians rua †	épanché, il murmure avec gémississement †{...}†
XIII Cicéron, II, 46, 193	—Telamo— segregare abs te ausu ' s s aut sine illo Sa-	— Télamon— Oser l'éloigner de toi, ou sans lui entrer

laminam ingredi , neque paternum aspectum es veritus , quom ætate exacta indigem liberum lacerasti orbasti extinxti , neque fratris necis neque eius gnati parvi , qui tibi in tute- lam est traditus	dans Salamine; tu n'as pas craint la vue pater- nelle quand à un âge poussé, privé d'un fils, tu l'as lacéré, destitué, détruit; ni pour la mort du frère ni pour celle de son petit- fils, qui a été confié sous ta protection
---	--

XIV Non.III,20 Remur	nos illum interea proliciendo propitiatu- ros facul Remur	Pendant ce temps, nous croyons qu'en le convainquant, ils seront expiés faci- lement
--------------------------------	---	--

XV Fest.325	nam Teucrum regi sapsa res restibiliet	car la conjoncture même rétablira Teucros en roi
----------------	--	---

XVI Non.306,33	facessite omnes hinc; parumper tu mane!	Retirez-vous tous d'ici; toi reste un ins- tant!
-------------------	---	---

XVII Non.159,17	quamquam annisque annisque et ætate hoc corpus putret	bien que ce corps soit altéré par les années et l'âge
--------------------	--	--

XVIII Fest. 270M	nisi coërceo protervitatem atque hostio ferociam	Si je ne réprime pas l'effronterie, je rends grâce là a bravoure
---------------------	---	---

XIX Fest.356 M	... ut ego si quisquam me tagit	... comme si quelqu'un m'avait touché
XX Non.306,32	te repudio nec recipio : naturam ab dico : facesse!	Je te congédie et ne t'admets plus, et je te dépossède de ta nature; va-t'en!
XXI Non.154,3	aut me occide , illinc si usquam probi- tam gradum	ou bien tue-moi ici, si je m'éloigne à pied quelque part
XXII Non.217	neque perpetrare precibus † inpetrita † quid	et il empêche †les bons augures† au moyen de prières
XXIII Cicéron, Tusc. 217	patria est ubicumque est bene	il est bien que la patrie soit partout

0.5 Accius

Texte latin établi et organisé selon les choix de reconstruction et d'édition de DANGEL, Accius : Oeuvres (fragments).

Œnomaus

Résumé

Sources hellènes : les tragédies homonymes d'Euripide de Sophocle.

Argument : averti par un oracle qu'il trouvera la mort des mains de son gendre, Œnomaos, roi de Pise, met au point une ruse pour dispenser sa fille de mariage : seul celui qui le battrait à une course de chars pourra prétendre à sa main, toutefois, le prétendant trouverait s'il était perdant. Seul Pélops parviendra à gagner la course et obtenir ainsi la main d'Hippodamie.

I Non.485,5	præsto etiam adsum ! Expro me quid fers nam te longo † vadere † itere cerno † . . .	Oui, je suis ici à ta disposition ! Montre ce que tu apportes ; car je distingue, que tu as parcouru un long voyage...
II Non.482,26	coniugium Pisis petere , ad te itiner tendere	j'aspire au mariage à Pise, que la route me dirige évers toi
III Non.15,25	quemcumque institeram grumum aut præcisum iugum	quelle que soit la digue ou la crête abrupte que j'ai foulée
IV Non.469,2	... atque ea coniectura auguro .	et je le présage par cette conjoncture
V Fest.170 M.	Ego ut essem adfinis tibi , non ut te extinguerem , tuam petii gnatam : numero te expugnat [timor .	J'ai sollicité ta fille afin d'être ton parent, non pas pour t'ôter la vie : la crainte te prend d'assaut promptement

VI Non.120,31	horrida honestudo Europæ principium [primo ex loco	l'âpre honnêteté de l'Europe à l'origine du premier lieu
VII Non.357,13	Vos ite actutum atque opere magno edicite per urbem , ut omnes , qui arcem Alpheimque Alpheimque accolunt , cives ominibus faustis augustam adhibeant faventiam , ore obscena dicta segregent!	Vous, allez-vous-en sans délai, et proclamer avec insistance à travers la ville afin que tous les citoyens qui habitent la citadelle d'Alphée, appliquent le silence pour les présages favorables, qu'ils éloignent de leur bouche les paroles funestes.
VIII Non.231,3	atque hanc postremo solis usuram cape!	et empare-toi enfin de cet usage du soleil!
IX Non.73,24	Saxum id facit angustitatem , et sub eo [saxo exuberans scatebra fluvix radit rupem . . .	ce rocher forme un espace étroit et sous celui-ci le jaillissement d'une rivière abondante érode la paroi

Atreus

Résumé

Sources hellènes : Sophocle aurait écrit deux tragédies nommées *Θυέστης*, et une tragédie nommée *Ἀτρεΰς* ; Accius se serait inspiré de certains éléments de l' *Ὀρέστεια* d'Eschyle

— tout particulièrement l'*Ἀγαμέμνων*—; *Θυέστης* d'Euripide, mais aussi *Πλεισθένης* et *Κρητές* qui traitent d'un sujet proche.

Argument : après avoir été exilé à la suite d'une tentative d'usurpation du pouvoir à son frère Accius, Thyeste décide de revenir de son plein gré. Atrée est offensé par ce retour et entreprend alors de se venger au moyen d'un festin infanticide.

Cicéron, <i>De Orat.</i> , III, 58,218	<p>Iterum Thyestes Atreum adtractatum [advenit , iterum iam adgreditur me et quietum ex- suscitat . Maior mihi moles , maius miscendumst miscendumst [malum , qui illius acerbum cor contundam et com- primam .</p>	<p>De nouveau, Thyeste s'avance vers Atrée pour l'attirer, de nouveau il m'attaque déjà et excite la quiétude. Plus grande est la peine, plus grand est le malheur qui doit lui être associé, lequel écrasera et comprimera son coeur acerbe.</p>
--	---	--

Cicéron, <i>De Nat. deor.</i> , III 26,68	<p>qui non sat habuit coniugem inlece in stuprum</p>	<p>il ne lui a pas suffi d'avoir séduit ma femme dans l'opprobre</p>
---	--	--

III idem	<p>—Achilles— ... quod re in summa summum esse ar- bitror periculum : matres coinquinari regias , contaminari stirpem , admisceri genus</p>	<p>—Atrée— Je pense que ce péril est, tout au plus, l'évé- nement le plus éminent qui soit : les mères royales sont souillées, la progéniture cor- rompue, l'espèce emmêlée</p>
-------------	---	---

IV idem	<p>Addo huc quod mihi portentum caelestium [pater prodigium misit , regni stabilimen mei , agnum inter pecudes aurea clarum coma ” ; ”</p>	<p>J'ajoute ici que, le père des cieux, par un miracle, m'a envoyé un prodige, soutien de mon règne : un agneau parmi les bêtes, éclatant par sa toison d'or ; Thyeste a osé</p>
------------	---	--

quem clam Thyestem clepere ausum esse
[e regia!

Qua in re adiutricem coniugem cepit si-
bi!

dérober celui-ci, en cachette, à l'intérieur
du palais! Dans cette affaire, il s'est saisi de
la complicité de ma femme!

V
Cicéron, In Pis., 33,82

Numquam istam imminuam curam in-
fitiando tibi!

Jamais je ne diminuerais ton souci en le
contestant!

VI
Cicéron, Tusc., II, 5,13

Probæ etsi in segetem sunt deteriore[m] [
datae
fruges, tamen ipsæ suapte natura enitent
.

Bien que les bonnes semences aient été don-
nées à un champ hostile, elles-mêmes res-
plendissent malgré tout, grâce à leur propre
nature.

VII
Cicéron, Pro Ses., 48,
102

vigilandum est semper : multæ insidæ [
sunt bonis

Il faut toujours être sur ses gardes : nom-
breuses sont les embûches contre les braves.

VIII
Non.202,13

... ego incipio ”;” conata exequare

... moi, je commence, je souhaite accomplir
l'entreprise

Cicéron, De Off.,
IX, 128,97

oderint dum metuant

qu'ils me détestent, pourvu qu'il me re-
doute

X Non.415,25	Ne cum tyranno quisquam epulandi gratia accumbat mensam aut eandem vescatur [dapem	Pourvu que personne ne prenne place à table avec le tyran, pour assister au festin, ou ne se nourrisse des mêmes mets
XI Prisc. IX 873P	epularum fictor , scelerum fratris delitor	inventeur de mets, expiateur des crimes de son frère
XII Non.210,30	... concoquit partem vapore flammæ ”;” tribuit † in foco † veribus lacerta † ...	... il fait cuire, une partie à la fumée du feu, il dispose les bras sur des broches dans le foyer...
XIII Non.505,15	Sed quid? Tonitru turbida torvo concussa repente æquora cæli sensimus sonere! ...	Mais, qu'est-ce? Nous avons senti résonner les surfaces célestes, bouleversées par le tonnerre menaçant, secouées brusquement.
Cicéron, De Officiis, I XIV 28,97	natis sepulchro ipse es parens	toi-même leur père, tu es le sépulcre de tes fils
Cicéron, Tusculaneses, I XIV 36,77	Ipsus hortatur me frater , ut meos malis [miser manderem natos! ...	Mon misérable frère, en personne, par malheurs, m'exhorte à manger mes fils! ...

Cicéron, De Officiis XVI 28,102	—Atreus— —Thyestes— . . . fregisti fidem! Neque dedi neque do infideli cuiquam . ..	—Thyeste— —Atrée— ...Tu as brisé la fidélité! Je ne l'ai donné, ni ne la donne à quelqu'un d'infidèle ...
Cicéron, Pro Verest., XVII 48,102	Id quod multi invident multique mul- tique expetant inscitiast inscitiast postulare, nisi laborem summa cum cura ecferas .	Ce que beaucoup doivent envier et ambi- tionner avec ignorance, c'est une sottise de le convoiter si tu n'élèves pas la tâche à son apogée avec soin.
XVIII Cicéron, De Orat.	Ecquis hoc animadvertet? vincite! . . .	Est-ce que quelqu'un va blâmer cela? Enchaînez- le! ...
XIX Non.281,4	Egone Egone Argium impérium attin- gam? Aut Pelopia digner domo? Quo me ostendam? Quod templum adeam? Quem ore funesto alloquar?	Est-ce que je pourrais parvenir au comman- dement d'Argos? Ou serais-je jugé digne de la maison de Pélops? Où dois-je me pré- senter? Quel temple visiter? À qui m'adres- ser avec ma bouche funeste?
XX Prisc. IV 698P	... simul et Pisæa præmia arrepta a socru possedit suo . . .	...et simultanément, il s'empare des bu- tins de Pise, saisis à son beau père ...

Telephus

Résumé

Sources hellènes : Stasinos de Chypre *Κύπρια*, Hésiode *Γυναικῶν κατάλογος*, les tragédies homonymes d'Eschyle et d'Euripide, et *Μυσοί* d'Eschyle, *Ἰ Τηλέφω* de Sophocle.

Argument : le royaume de Mysie subit un assaut des Grecs qui croient attaquer Troie. Télèphe, roi de Mysie, met en déroute les Grecs; toutefois, suivant les Grecs se repliant vers leurs navires, il trébuche sur une vigne et se taillade la cuisse avec la lance d'Achille. Comme sa blessure ne guérit pas, Télèphe va consulter l'oracle d'Apollon qui lui révèle que seul son agresseur pourra le guérir. La tragédie d'Accius se concentre sur l'expédition de Télèphe à Argos, et les négociations qui lui permettront d'obtenir son rétablissement.

Accius, *De metris*
Ter., 1325 P

quantam Tyndareo gnata et Menelai domus
molem excitarit belli pastorque pastorque
Ilius

quelles grandes forces guerrières la fille de
Tyndare, et la maison de Ménélas, et le
berger d'Ilion ont provoquées!

II
Non.503,20

ære atque ferro feruere , insignibus
florere . . .

être enflammé par le bronze et le fer, et se
couvrir d'insignes

III
Non.426,24

qui neque cuiatis esset umquam potui-
mus
multa erogitantes sciscere

Bien que nous l'ayons questionné avec beau-
coup d'instances, nous n'avons jamais pu
apprendre de quel pays il pouvait être.

IV
Non.136,21

. . . quem ego ubi aspexi , virum memo-
rabilem
intui viderer , ni vestitus tæter , mæstitu-
do ,

Lorsque je l'ai aperçu, j'aurais pu croire re-
garder un personnage renommé, si son
habillement hideux, sa profonde tristesse,
sa ruine n'affirmer pas qu'il s'agissait d'un

vastitudo , prædicarent hominem esse . . homme

.

V
Non.226,3 nam etsi opertus squalitate est luctuque En effet, bien qu'il soit recouvert par la
luctuque [horrificabili crasse et par un effroyable chagrin

VI
Non.174,13 profecto haudquaquam est ortus medio- décidément, il n'est aucunement natif d'un
cri satu engendrement ordinaire

VII
Macrobe, Sat., VI, 1,57 . . . nam si a me regnum Fortuna atque [... de fait, si la destinée a pu, à moi, arracher
opes un royaume et des biens, elle n'a pas pu, en
eripere quivit , at virtutem nec quiit revanche, arracher ma bravoure

VIII
Non. 352,8 Nam is demum miser est , cuius nobilitas En réalité, le misérable est seulement celui
miserias dont la renommée divulgue ses misères ...
nobilitat . . .

IX
Non.488,2 pro certo arbitrabor sortis oracla adytus je serai témoin des oracles, des sanctuaires,
[augura des prophéties, au nom de la certitude

X
Non.488,11 flucti cruoris volverentur Mysii que les flots de sang mysien roulassent

XI Non.155,8	. . . remisque remisque nixi properiter navem in [fugam transdunt subter saxa ad lævam , qua mons [mollibat mare	... se reposant sur les rames, à la hâte, dans leur fuite, ils livrent le navire sous les ro- chers, à gauche, là où la montagne adoucit la mer
-----------------	---	--

XII Non.13,22	nunc tu in re crepera tua qui capias consi- li , vide . . .	maintenant, toi, dans ta condition incer- taine, vois ce que tu peux recueillir de ce conseil...
------------------	---	--

XIII Non.227,31	proinde istæc tua aufer terricula atque animum iratum comprime	par conséquent, enlèvent tes épouvantails et opprime ton âme irritée
--------------------	---	---

XIV Non.485,8	studiumque studiumque iteris reprime	et réprime ton inclination pour le voyage
------------------	--------------------------------------	---

XV Prisc. X 887P	Iam iam stupido Thessala somno Pectora languentque languentque senentquedanguissants et flétris par un sommeil étour- senentque	Dès maintenant, les coeurs thessaliens sont di
---------------------	---	---

Myrmidones

Résumé

Sources hellènes : Homère l'*Ιλιάς* ; Eschyle, la trilogie *Φρύγες ἢ Ἑκτορος Λύτρα*, tout particulièrement la pièce homonyme *Μυρμιδόνες*.

Argument : la tragédie rapporte certainement le refus d'Achille de continuer à prendre part à la guerre aux côtés des Grecs, et la mort de son ami Patrocle tué par Hector.

I Non.433,I	<p>Tu pertinaciam esse , Antiloche , hanc prædicas ”;” ego pervicaciam aio et ea me uti volo ”;” nam pervicacem dici me esse et vincere perfacile patior , pertinacem nihil moror . Hæc fortis sequitur , illum indocti pos- sident . Tu addis quod vitio est , demis quod lau- di datur . . .</p>	<p>Toi, ô Antiloque, tu proclames que c’est de l’entêtement; moi j’affirme que c’est de la persévérance et je souhaite me servir d’elle; en réalité, j’admets qu’il soit dit que je sois obstiné et que j’obtiens gain de cause très facilement, je ne demeure en rien être en- têté. Celui-ci est poursuivi par les courageux, les ignorants possèdent celui-la. Toi tu amplifies ce qu’il est par son imper- fection, tu ôtes ce qui est accordé à son mé- rite</p>
II Non.502,I	<p>mea facta in acie obliti . . .</p>	<p>ayant oublié mes faits au combat...</p>
Rufinianus, Grammatici III It., éd.Keil	<p>an haec iam obliti sunt Phryges</p>	<p>Est-ce que les Phrygiens ont déjà oublié ces faits?</p>
IV Non.233,4I	<p>. . . † trahere in salum † classis † et vela ventorum animæ immit- tere</p>	<p>la flotte dérive en pleine mer, et des souffles venteux assènent les voiles</p>

V Non.396,31	Ego me non peccasse plane ostendam [aut poenas sufferam .	moi, je montrerai clairement que je n'ai pas commis de faute, ou bien je me soumettrai aux châtements
VI Non.137,33	Quodsi , ut decuit , stares mecum mecum aut meus [mæstaret dolor , iam diu inflammari taetre navis vidissent [suas .	Parce que si tu étais resté avec moi, comme il convint, ou si ma douleur t'avait causé de l'affliction , il y a longtemps qu'ils auraient vu leur bateau être cruellement incendié.
VII Non.120,31	tua honestitudo Danaos decepit diu	longtemps, ta considération a trompé les Danéens
VIII Non.262,15	iram infrenes , obstes animis , reprimas [confidentiam	que tu contiennes ta fureur, que tu t'opposes à tes sentiments, que tu réprimes ta confiance
IX Non.261,24	Regnum tibi permitti malunt? cernas : [tradam exercitus!	Ils préfèrent que la souveraineté te soit confiée? Que tu me succèdes : je te remettrai les troupes.
X Non.109,31	nolo equidem : sed tu huic , quem scis [quali in te siet fidelitate , ob fidam naturam viri	Je refuse assurément; mais toi pardonne à celui dont tu sais quelle est sa fidélité compte tenu de sa nature fidèle d'homme

Ignosce . . .

Epinausimache

Résumé

Sources hellènes : Homère l'*Ιλιάς* ; Eschyle, la trilogie *Φρύγες ἢ Ἑκτορος Λύτρα*, tout particulièrement les *Νηρείδες*.

Argument : le *Combat auprès des Nefs* se concentre sur les circonstances de la mort de Patrocle et sa vengeance par Achille.

I Non.110,31	nec perdoliscit fligi socios , morte campos contegi	et il ne ressent aucune douleur pour ses compagnons anéantis, pour les plaines recouvertes de morts
II Non.500,1	Eos mortalis Phœnix , miseror [sæpe ” ; ” studiosos volo .	O Phénix, leur mortalité, je la déplore fréquemment ; je veux des {hommes} appliqués
III Non.158,3	Quod si procedit , neque te neque quemquam arbitror tuæ pæniturum laudis : quam ut serves , [vide!	Parce que si l'affaire aboutit, je crois que ni toi, ni quiconque ne regrettera ton mérite : prend garde à le conserver!
IV Non.257,7	Proin tu id cui fiat , non qui facias , compara!	De ce fait, toi, compare pour qui cela a été fait et comment tu le fais!

V Non.519,8	probis probatum potius quam multis [fore	Cela sera approuvé par les vertueux, plutôt que par la plèbe
VI Charisius, I,93 P	incursio ita erat acris . . .	l'incursion était ainsi acharnée...
VII Non.9,25	item ac mæstitiam mutam infantum quadrupedum	et pareillement l'affliction insaisissable des quadrupèdes mutiques
VIII Non.2,24	mors amici subigit , quod mi est senium [multo acerrimum	la mort d'un ami m'asservit en ce qu'elle est pour moi une désolation des plus acerbes
IX Non.233,16	ut nunc , cum animatus iero , satis armatus sum	comme maintenant, je suis assez bien armé, lorsque je vais marcher avec animosité
X Non.485,15	contra [que] quantum obfueris , si victus sies , considera , et quo revoces summam exerciti	Et réfléchi, si tu es vaincu, à quel point tu auras été nuisible, et où replier la majeure partie de ton armée

XI Non.261,16	primores procerum provocavit nominans , si esset quis , qui armis secum secum vel- let cernere	il a défié les plus éminents des nobles, en leur désignant si l'un d'entre eux souhaitait engager un combat armé avec lui.
------------------	---	--

XII Prisc. VI 695P	lucifera lampade † abietem † exurat Iovis †	que Jupiter incendie un sapin, avec son flambeau luminescent
-----------------------	--	---

XIII Non.192,1	cum Scamandriam undam salso sanctam [obtexi sanguine , atque acervos alta in amni corpore ex- pleui [hostico .	J'ai recouvert le flot sacré du Scamandre avec du sang salé, et j'ai rempli les profon- deurs du fleuve avec le corps de l'ennemi
-------------------	---	--

XIV Non.495,22	ab classe ad urbem tendunt , neque quis- quam potest fulgentium armum armatus ardorem ob- tui	depuis les navires, ils se déploient vers la ville et nul, avec ses armes éclatantes, ne voit l'ardeur de l'armée
-------------------	--	---

XV Charisius, I 101P	Mavortes armis duo congressos crederes	que tu as présumé deux Mars qui se ren- contraient avec les armes
-------------------------	--	--

XVI Non.227,30	Ubi nunc terricula tua sunt? . . .	Ou sont maintenant tes épouvantails?
-------------------	------------------------------------	---

XVII tamen haut fatiscar quin tuam inplem toutefois, je ne me lasserai pas d'implorer
Non.479,10 [fidem ta loyauté

XVIII Immo enim uero corpus Priamo reddidi En réalité, bien au contraire, j'ai restitué le
Cicéron, Tusc. I, 105 ”;” Hectora abstuli! corps à Priam; j'ai emporté Hector!

Armorum Iudicium

Résumé

Sources hellènes : Homère l'*Οδύσσεια* et l'*Ιλιάς*, Arctinos de Milet *Αιθιοπίς*; Eschyle *Ὀπλων κρίσις*, les versions d'*Αἴας* de Sophocle, Leschès, Théodecte de Phasélis et Carcinos le Jeune.

Tout comme la tragédie homonyme de Pacavius, l'oeuvre d'Accius, rapporte le partage conflictuel des armes d'Achille.

Accius se démarque de ses prédécesseurs, en amplifiant le rôle d'Agamemnon dans ce conflit : celui-ci conspire contre Ajax, en déléguant l'arbitrage à des prisonniers troyens hostiles au héros.

I [Dicto] sedit [ita] Achilli ”;” † armis † Il est resté ainsi sur les paroles d'Achille, il
Non.416,5 incletis † vesci studet , met tout en oeuvre pour se servir des armes
ut [ea] cuncta optima atque illata levia illustres, si bien qu'il juge désormais toutes
[iam] præ illis putet! les autres, excellentes et apportées en contre-
partie, insignifiantes par rapport à elles!

II Hem! vereor plus quam fas est captivum Ha! Je crains de raconter plus qu'il n'est
Non.120,29

[hiscere !

autorisé à un captif !

III
Non.257,15

Quid est , cur componere ausis mihi te [aut me tibi ?

Quelle raison y a-t-il pour que tu oses t'opposer à moi, ou moi à toi ?

IV
Non.96,21

huius me dividia cogit plus quam est par [loqui

L'aversion de celui-ci me contraint à parler plus qu'il n'est approprié

V
Macrobe, VI, 1, 56

. . . . nam tropæum ferre me a forti viro pulcrum est ” ; ” si autem vincar , vinci a tali [nullum [mi] est probrum .

... de fait, c'est pour moi merveilleux de rapporter la victoire de l'homme valeureux ; or, si je devais être vaincu, il n'y a pour moi aucun déshonneur à être vaincu par un tel homme

VI
Non.521,5

inter quos sæpe et multo inbutus sanguine

souvent entre eux, et imprégné par beaucoup de sang

VII
Non.173,29

Bene facis : sed nunc quid subiti mihi [febris excivit mali ?

Tu fais bien : mais, pourquoi à présent la fièvre du mal m'a-t-elle saisi soudainement ?

VIII
Non.276,32

maior erit luctus , cum me damnatum [

plus grand sera le chagrin quand il appren-

audiet

dra ma mort

IX
 acroche, Sat, VI, 1,58

Virtuti sis par , dispar fortunis patris!

Sois semblable à ton père par le courage,
 dissemblable pour les succès!

X
 Non.485,13

in quo salutis spesque spesque summam
 sibi habet summa exerciti

pour lui, la totalité de l'armée a la totalité
 du salut et des espoirs en lui

XI
 Non.487,15

sed pervico Ajax animo atque haud vor-
 sabili

mais Ajax au coeur tenace et jamais incons-
 tant

XII
 Non.362,15

nam non facile sine deum opera humana
 propria sunt bona

en réalité, les biens humains sont difficile-
 ment assurés sans l'oeuvre des Dieux

XIII
 Non.337,21

... Cur vetera tam ex alto adpetissis
 discidia , Agamemno? ...

.... Pourquoi, Agamemnon, veux-tu abso-
 lument faire venir les discordes du passé?...

XIV
 Non.143,21

... occulta noxitude
 oblitteretur Pelopidarum , ac per nos sanc-
 tescat genus!

... que le crime des Pélopidès soit absous,
 et qu'à travers nous la famille se purifie

XV Non.72,28	Ubi cura est , ubi anxitudo acerbast acer- bast , [incerto] tibi , cuncta consiliorum ratio et fortunæ sit ! . ..	quand il y a l'inquiétude, lorsque l'anxiété est acérée par l'incertitude, il te faut toute évaluation des desseins et du sort ! ...
-----------------	--	--

Neoptolemus

Résumé

Sources hellènes : *Ἰλιάς μικρά*, Sophocle *Φιλοκτήτης*.

Argument : un oracle indique aux Grecs que la chute de Troie ne pourra avoir lieu que des mains d'un Éacide. Ulysse tente alors de rallier Néoptolème aux troupes grecques, tandis que la famille du jeune héros l'incite à renoncer à un combat qui a tué son père Achille.

I Non.501,2	quid si ex Græcia Omni illius par nemo reperiri potest ?	Qu'en sera-t-il si aucun homme comparable à lui ne peut être trouvé dans toute la Grèce ?
II Non.505,13	atque adeo valvas sonere sensi regias	et d'ailleurs, j'ai entendu résonner les van- taux royaux
III Non.258,5Le	satin satin astu et fallendo callet ? . . .	est-ce qu'il est assez expert en ruse et dupe- rie ? ...
IV Non.424,1	dolet pudetque pudetque Graium me et vero piget	le peuple grec m'afflige, me donne honte, et m'importune véritablement

V Non.73,20	vim ferociam , animum , atrocitatem , iram , [acrimoniam	force, bravoure, courage, cruauté, colère, acrimonie
VI Fest, 356 M.	haut quisquam potis est tolerare acritu- dinem	il n'est personne qui peut supporter son aigreur
VII Non.493,15	... † veritatis † vis † atque acritas	la force de la vérité et de la perspicacité
VIII Non.281,3	sed quem mihi iungent ? cui , quæ cum [illo fuerim , dignabor dari ?	mais, avec qui me lieront-ils ? À qui, puisque j'ai été à lui, me jugeront-ils digne ?
IX Non.204,12	satis iam dictum est , neque ego errantiæ [animi prave morigerabor	désormais, c'est suffisamment parlé ; et moi, je ne tolérerai pas fallacieusement l'errance de l'âme
X Non.469,15	ubi nihil contra rationem æquam habuit , [adsensit silens	quand il n'y avait plus rien contre le juge- ment qu'il a eu, le silence a consenti
XI Non.341,30	tu , ut dixi , macte his armisque armisque	toi, comme je te l'ai dit , courage, honore-

, macta [virtutem patris!

les, ses armes et la vaillance de ton père

XII [te limo] decorare est satius quam ver-
Fest. 360 M. bena et tæniis

Il vaut mieux te parer du limus que de la
verveine et des bandelettes

XIII Sed quesdam
Prisc. XIII 960 P

mais quelques-uns

Philocteta

Résumé

Sources hellènes : *Πιλοῦς μικρά*, les tragédies homonymes de Sophocle, Eschyle et Euripide.

Argument : informés par un oracle que seules les armes de Philoctète, qu'il a héritées d'Hercule, parviendront à faire chuter Troie, les Grecs entreprennent une expédition à Lemnos afin que le héros, qu'ils ont abandonné sur cette île il y a neuf ans à cause sa blessure purulente, rejoigne leur troupe.

Apulée, *Du Dieu de*
Soc., 24 Inclute , parva prodite patria ,
nomine celebri claroque claroque potens
pectore , Achivis classibus ductor ,
gravis Dardaniis gentibus ultor
, Lærtiade!

Ô éminents, révélez la petite patrie, au nom
célèbre et par l'influence de son coeur écla-
tant, guide pour les flottes grecques, puis-
santes vengeresses contre les peuples de
Dardanus, ô fils de Laërte

Varron, *De ling. Lt.*,
VII, 11, M ... Lemnia præsto
litora rara , et celsa Cabirum

... tu occupes là les rives clarsemées de
Lemnos, et les sanctuaires élevés du Cabi-

delubra tenes , mysteria quæ
pristina castis concepta sacris .

...

Volcania [iam] templa sub ipsis
collibus , in quos delatus locos
dicitur alto ab limine cæli

...

nemus expirante vapore vides
unde ignis cluet mortalibus clam
divisus : eum dictus Prometheus
clepsisse dolo poenasque poenasque Iovi
fato expendisse supremo .

rus, aux mystères antiques qui ont été ac-
quis lors de rites religieux.

{...}

Enfin, sous les collines elles-mêmes, les sanc-
tuaires de Vulcain, dans ces lieux, dit-on,
il a déchu des hauteurs du seuil céleste

{...}

Tu vois le bois consacré, émanant la brume,
dans ce lieu, il paraît que le feu a été distri-
bué aux mortels en cachette on dit que
Prométhée l'a dérobé par ruse et qu'il a été ju-
gé par Jupiter à une destinée violente.

III Ubi habet? Urbe agrone? . .
Non.318,5

Où habite-t-il? À la ville ou à la campagne?
...

IV ... caprigenum trita ungulis
Ovide, Sat., VI, 5,14

... heurté par les sabots des satyres

Cicéron, Tusc., II, 14, 33
... qui iacet in tecto umido ,
quod eiulatu , questu , gemitu , fremiti-
bus
resonando mutum flebilis voces refert

lui qui végète dans un abri humide, qui,
silencieux, restitue les sons de l'affligé, re-
tentissant de ses lamentations, ses plaintes,
son gémissement, de ses éclats.

VI Propagat vitam suam † sagittis † aucu-
Cicéron, Fin., 5,32

Il prolonge son existence par ses flèches, en

pans †
 configit tardus celeris stans volatilis
 pro veste pinnis membra textis contegit .

chassant les oiseaux ; il les transperce : l'un
 impotent, l'autre furtif, l'un tenu au sol,
 l'autre ailé. Pour habit, il couvre ses membres
 avec des étoffes de plumes.

Varron, *De ling. Lat.*,
 VII, 80m

reciproca tendens nervo equino concita
 tela . . .

Ramenant de nouveau en arrière, étirant
 le tendon équin, les traits sont lancés

Cicéron, *Ad Varr.*,
 VII 33

—Philocteta—
 . . . pinnigero , non armigero in corpore
 tela exercentur ” ; ” [hæc] abjecta gloria !

—Philoctète—
 Les traits s'exercent sur un corps empenné,
 non pas sur celui qui porte des armes : ceci
 est une gloire rabaissée !

IX
 Non.91,4

. . . cui potestas [si] detur , tua
 cupienter malis membra discerpat suis .

si le pouvoir lui été octroyé, il déchirera
 avidement tes membres avec ses mâchoires

X
 Macrobe, *Sat.*, VI 1,55

quem neque tueri contra neque adfari [
 queas

celui que tu ne peux ni observer fixement
 ni converser

XI
 Non.512,12

contra est eundum cautim et captandum
 [mihi

au contraire, il faut avancer avec précaution
 et me capturer

arron, De ling. VII, 11M	XII Quis tu es mortalis , qui in deserta et tesqua te adportes loca?	Qui es-tu, mortel, toi qui te mènes dans les lieux déserts et les contrées sauvages?
Non.469,31	XIII contempla hanc sedem , in qua ego no- vem hiemes saxo stratus pertuli!	Contemple ce séjour dans lequel j'ai sup- porté neuf hivers, étendus sur un rocher
Non.179,32	XIV ... quod te obsecro , ne hæc aspernabilem tætritudo mea me in occulto faxsit! . .	. . je te prie que cette laideur, dans ma ca- chette, ne m'ai pas fait méprisable! ...
Charisius, I, 101 P	XV dracontem	un dragon
Macrobe, Sat., VI,5,2	XVI ... Heu , Mulciber! Arma ignavo † es † invicta † fabricatus [manu!	... Hélas, Mulciber! Tu as fabriqué de tes mains des armes invincibles pour un couard
Cicéron, Tuscul. 19	XVII cum ex viperino morsu venæ viscerum veneno imbutæ tætros cruciatus cient	Lorsque, par suite d'une morsure de vi- père, les veines de mes entrailles, imprégnées par la drogue, provoquent d'affreux supplices
idem	XVIII —Philocteta— Heu! qui salsis fluctibus mandet	—Philoctète— Hélas, qui se chargera de donner aux flots

me ex sublimo vertice saxi ?	salés, vers la cime du rocher le plus élevé ?
iam iam absumor : conficit animam	Dès lors, je pérís : la violence de ma blessure,
vis vulneris , ulceris æstus !	agitation de l'ulcère, brise mon souffle.

XIX Non.323,15	. . Phrygiam miti more esse usam , inmani Græciam !	La Phrygie fait usage de coutume délicate, la Grèce de coutume barbare !
-------------------	---	--

XX Cicéron, Tusc.	sub axe posita ad stellas septem , unde [horrifer aquilonis stridor gelidas molitur nives .	Placée au pied de la voûte céleste, vers les sept étoiles, d'où le sifflement effroyable de l'Aquilon déplace les neiges glacées
----------------------	---	--

XXI Non.16,28	agite ac volnus ne succusset gressus , caute [ingredimini !	Allez ! et de peur d'ébranler la blessure par le soubresaut du trot, avancer prudemment
------------------	--	---

Astyanax

Résumé

Sources hellènes : Il n'est pas parvenu jusqu'à notre époque d'oeuvre hellénique homonyme; les *Τρωάδες* et *Εκάβη* d'Euripide comprennent quelques éléments du mythe.

Argument : l'intrigue se concentre sur le sacrifice d'Astyanax, fils d'Hector, par les Grecs qui souhaitent obtenir des vents favorables pour retourner dans leurs cités.

I Non.471,21	qui nostra per vim patria populavit bona	lequel a dévasté par la force les richesses de notre patrie
-----------------	--	---

II Non.95,8	Nihil credo auguribus , qui auris verbis [divitiant alienas , suas ut auro locupletent domos !	je ne m'en remets nullement aux augures qui enrichissent l'oreille des autres avec des paroles, afin que leurs maisons soient parées d'or
III Non.467,17	nunc in consilio id reges Argivum aucupant , id quærunt . . .	Maintenant dans un conseil, ce que les rois d'Argos guettent, ce qu'ils cherchent ...
IV Non.136,16	Troia est testis : quære ex aliis , qui illius miseritudine nomen clarum in humili saxo multis memorant vocibus	Troie est un témoin : demande aux autres, qui, avec leurs innombrables paroles, rappellent par compassion pour lui, son nom illustre sur une modeste pierre
V Non.417,12	[te] propter tot tantasque tantasque habemus vastitatis funerum	à cause de toi que nous avons autant de ravage et d'aussi importantes morts violentes
VI Non.511,3	ferum feroci contundendum imperiost imperiost , [sævum sæviter	il faut anéantir la fureur par un pouvoir frénétique et la férocité avec rigueur
VII Non.172,5	quorum crudelitatem numquam ulla ex-	eux dont aucune satiété du sang ne comble

	plet satias sanguinis	parfois la cruauté
VIII Non.425,8	... Itera , in quibus partibus (namque audire volo , si est quem exopto !) et quo captus modo , fortunane fortunane an forte refertur	... Répète : dans quelle partie (le fait est que je souhaite l'apprendre, si c'est possible, je le désire vivement) et de quelle façon a-t- il été capturé? Est-ce qu'il en ressort du destin ou du hasard?
IX Non.159,8	... in celsis montibus pecua atque inter colles pascunt Danai in Phrygiæ terminis .	Les Danéens mènent paître leur bétail, dans les hautes montagnes, et entre les collines, sur les limites phrygiennes
X Non.518,11	Hic per matutinum lumen tardo prope euntem gradu derepente aspicio ex nemore pavidum et properantem egredi	Dans ce lieu, à travers la lumière matinale, à pas lent, m'avançant à proximité, tout à coup, je l'aperçois, en provenance du bois, craintivement et qui sort avec hâte.
XI Non.357,6	Nunc Calchas finem religionem fac [ac] [desiste exercitum morari ”;” nec me ab domuitione arce ex tuo obsceno omine!	À présent, Calchas, mets fin aux pratiques religieuses, et cesse de retarder l'armée; aus- si, ne me tiens pas éloigné du retour au foyer à cause de ton funeste présage!
XII Non.485,21	Abducite intro ”;” nam mihi miseritu- dine	Emmène-la/le à l'intérieur; sa haute digni- té d'aspect bouleverse mon âme de com-

Commovit animum excelsa aspecti dignitas . passion.

XIII
Non.487,18 Utinam unicam mi antistitam Arquitenens suam
tutetur! . . . si seulement l'Archer (Diane ou Apollon)
peut protéger ce qui m'est unique, sa prêtresse!

Eurysaces

Résumé

Sources hellènes : Sophocle *Εὐρυσάκης* et *Τεῦκρος*, *Ἐκάβη*, Eschyle *Σαλαμίς*.

Argument : Cette pièce aurait pour sujet le retour de Teucros, sans Ajax, et sans fils Eurysacès, ce qui suscite la fureur de Télamon. cf. *Telamo* d'Ennius et *Teucer* de Pacavius.

I
Non.III,3 numquam erit tam inmanis , cum [non
] [mea opera extinctum sciet ,
qui fragescat . . . jamais il ne sera aussi inhumain lorsqu'il
sera informé de ce qui est détruit, disparu
non pas par mon oeuvre ...

II
Non.325,7 ? ilico , inquam , habitat quisquam propius?
? en ce lieu , dis-je, est-ce que quelqu'un
habite dans le voisinage?

III
Non.I2,7 . . . ille orbus , exspes liberum
... celui-ci n'a plus et ne pourra avoir d'enfant

IV Non.225,32	... pro di inmortales! Speciem humanam [invisito tam egregiam , indignam clade et squali- tudine .	... en vertu des dieux immortels! Va voir l'apparition si extraordinaire, révoltante par son malheur et sa rudesse.
V Non.184,30	. . . sed ut atratus tætra veste et vastitudine atra deformatus . . .	... mais pour qu'endeuillé, altéré par son hideux vêtement et par la noire dévasta- tion...
VI Non.341,12	. . . atque ut vides , non tenui de loco . . .	... et, comme tu le vois, non pas petit par sa noblesse ...
VII Non.522,25	apud ipsum adsistas . . .	que tu te tiennes debout auprès de lui ...
VIII Non.14,27	nunc per terras vagus , extorris regno exturbatus , mari . . .	maintenant, errant à travers les contrées, exilé de mon royaume, expulsé par la mer...
IX Non.193,1	super Oceani stagna alta patris terrarum anfracta revisam	en outre les étendues infinies de l'océan, je désire revoir les détours des terres pater- nelles
X Non.15,5	. . . Tu autem quod quæro enoda et qui	... quant à toi, éclaircis ce que je te demande

[sis explica !

et explique qui tu es !

XI Non.445,2	ei mihi , ut etiam ærumna hæc mihi luctum addit luctibus! — Quid miserare? — Tuam solitatem memorans , formidans tibi? Te conmiserabam magis quam miserebar mei!	Ô, mon désespoir, comme cette misère ajoute encore, à moi, de la douleur aux douleurs!— Pourquoi t'apitoies-tu? — En mentionnant ta solitude, en ayant peur pour toi? Je te plaignais plus que je m'attristais de mon sort!
XII Non.517,26	Tot tropæa transdes , summam , gloriam [evorti sines tam desubito . . .	Tu remettras autant de trophées, tu permettras que la plus grande gloire soit bouleversée, si subitement ...
XIII Non.499,32	Heu me miserum , cum hæc recordor , cum illos reminiscor dies!	Ô, comme je suis misérable, quand je me souviens de ces choses, quand je me rappelle ces jours lointains.
XIV Non.267,16	nam vana oblectat spes ærumnosum hospitem , dum illud quod miser est clam esse censet alteros	En effet, l'espérance mensongère distrait le voyageur accablé de misère, tandis qu'il estime que ce qui fait son malheur se trouve caché aux autres
XV Non.509,27	disertim id unum incommodis defit meis	clairement, c'est la seule chose qui me manque

à mes contrariétés

XVI Non.6,32	sed memet calvor ”;” vos istum , [ut] iussi , [ocus abstrahite! . . .	mais je me trompe moi-même ; vous, comme je l’ai ordonné, emportez celui-ci plus rapidement! ...
XVII Non.256,16	Nihil est ”;” si autem id te retardat , so- cium in portu est copia , quæ subsistat ”;” modo tute ipse te confir- ma et compara!	Ce n’est rien ; or si cela te retarde, il a la possibilité d’une garnison alliée qui doit sé- journer au port, toi-même, consolide-toi et apparie-toi
XVIII Non.356,18	Opinione factum est : quanto mitius stirpem educabant , tanto ut reremur ma- gis eos esse . . .	ça s’est fait par un soupçon : plus ils éle- vaient leur douce progéniture, plus nous pensions qu’il était plus...
Cicéro XIX Sest.,48,102	.. . qui rem publicam certo animo adiu- verit , statuerit , steterit cum Achivis re dubia . . . haut dubitarit vitam offerre nec capiti pepercerit summum amicum summo in bello , sum-	... qui pouvait assister les affaires publiques par son esprit certain, qui devait s’établir consolider avec les Grecs ... {...} dans une situation incertaine ... il n’a pas hésité à exposer sa vie ni à épargner sa tête {...} le plus illustre ami, pour la plus illustre

	mo ingenio praeditum	guerre, pourvu du plus illustre tempérament
	...	{...}
	O ingratifici Argivi , immunes Grai , immemores benefici	Ô Argiens ingrats, Grecs égoïstes, qui ne se souvient pas de la faveur
	...	{...}
	Exulare sinitis , sistis pelli , pulsum patimini !	Être exilé vous le permettez, vous l'avez permis, être repoussé, avoir été repoussé, vous l'endurez !
XX Non.230,22	... discidia amantem nectier turbat vulgum , evitat , mœros disicit ...	... il agite la masse qui aime être que des divisions soient nouées, il assassine, rompt les remparts ...
XXI Non.355,10	quemadmodum impetum occupemus [facere ultro in regem . .	comment nous prenons les devants, pour faire un assaut, en outre, contre le roi. .
XXII Non.259,26	... am potero : incipiam , et si nequit , vi contendam , ut hinc comportem ” ; ” tecum tecum Salaminem aveham .	... maintenant, je le pourrai : je l'initierai et si ce n'est pas possible, je le soutiendrai de force afin de le transporter d'ici ; avec toi je l'emènerai à Salamine
XXIII Non.72,27	persuasit mæror anxitudo , error , dolor	la tristesse, l'anxiété, l'ignorance, la douleur sont persuasives

XXIV Non.495,20	Reprime parumper vim citatum quadru- pedum !	Réprime pour un instant la puissance du galop des chevaux !
--------------------	---	--

Andromeda

Résumé

Sources hellènes : les tragédies homonymes de Sophocle, d'Euripide, Lycophron, Phrynichos.

Argument : L'intrigue de cette tragédie serait proche de l'*Andromeda* d'Ennius.

I Non.20,25	quot Luna circlos annuo in cursu institit	autant de révolutions que la lune a entre- prises pendant sa course annuelle
II Prisc. X 882 P	cum nixerint caelestium molem mihi	lorsqu'il aura neigé sur moi le poids des cieux
III Non.109,26	nam postquam parvos vos oppressit fa- mulitas	en réalité, après que la servitude a accablé vos petits
IV Non.487,6	qui neque terraest terraest datus nec ci- neris causa umquam euasit vapos	qui n'a ni été donné à la terre, ni la fumée n'est parvenu à le faire devenir un jour cendre
V Non.323,10	. . . immane te habet templum obvalla-	. . . il y a toi dans un temple terrifiant, for-

tum ossibus

tifié avec des ossements

VI
Non.72,7misera obvalla saxo senio , pædore al-
guque alguque et famemalheureuse, recluse par la pierre, l'ennui,
la crasse, avec le froid, et la faimVII
Non.64,8muliebre ingenium , prolubium , occasio
...

le caractère féminin, le caprice, l'occasion...

VIII
Non.425,11multi iniquo , mulier , animo sibi mala [
auxere in malis ,
quibus natura prava magis quam fors aut
[Fortuna obfuit .beaucoup de femme, à l'âme inégale, a ac-
cru son malheur dans le malheur ,
un naturel vicieux leur a porté préjudice
plus que le sort ou la Fortune.IX
Non.424,2nec qui te adiutem invenio ”;” hortari
pudet , non prodesse id pudet pigetque
pigetque . . .Je ne trouve pas comment je peux t'aider ; il
est honteux de t'exhorter ; ne pas être utile
pour cela, cause de la honte et du regretX
Non.174,22... namque ut dicam te metu
aut segnitare adire dubitare , haut meum
[est... et de fait, que je dise que tu hésites à t'ex-
poser par crainte ou par indolence n'est pas
de mon faitMacrove, De dix
soc. Gr et Lat., 6,14

XI

nisi quid tua facultas nobis tulat opem ,

que je périsse si ton aptitude ne peut pas

peream

nous porter assistance

XII
Non.178,16

donec tu auxilium , Perseu , tetulisti mihi

jusqu'au moment où toi, Persée, tu m'as
porté secoursXIII
Non.395,25quod beneficium haut sterili in segete ,
rex , te obsesse intellegisce bénéfice, tu te rends compte, ô roi, que
tu l'asensemencé dans une terre fécondeXIV
Non.422,15

alvi educavi : id facite gratum ut sit seni

Je l'ai nourri, je l'ai éduqué : faites que ceci
me soit agréable dans ma vieillesseXV
Non.95,14nosque nosque ut seorsum dividos leto
offereset lorsque tu procureras notre séparation,
indépendamment de la mort

Bacchæ

Résumé

Sources hellènes : Euripide *Βάκχαι*.

Argument : l'intrigue serait proche de la pièce homonyme d'Euripide : elle rapporterait la vengeance de Dionysos sur les thébains qui lui ont été inhospitaliers, et comment Penthée trouve la mort, tuée par les femmes de la cité qui ont été gagnées par furie dionysiaque.

I Non.467,25	deinde omni stirpe cum incluta Cadmeide vagant matronæ percitata turbida insania . . .	ensuite, les femmes mariées, emportées par délire frénétique, errent avec toute la cé- lèbre lignée des filles de Cadmus
II Non.489,3	. . . ubi sanctus Cithæron frondet viridantibus fetis	... où le Cithéron sacré est couvert d'éclo- sions verdoyantes
III Non.144,12	Idem splendet sæpe ”;” ast idem nimbis interdum nigret	aussi il brille fréquemment; aussi il brille fréquemment; par ailleurs, il peut aussi s’obscurcir
IV Non.506,18	lætum in Parnaso inter pinos tripudian- tem in circulis ludo atque tædis fulgere	gaiement, sur le Parnasse, en dansant en cercle au milieu des pains, il brille par le jeu et les torches
V Acroste, Sat., VI, 5,9	O Dionyse pater , optime vitisator , genitus Semela , euhie !	Ô Dionysos fondateur, ô excellence, plan- teur de vigne, engendré par Sémélé, évohé !
VI Non.342,23	Agite modico gradu ! Iacite nisus levis !	Prenez un pas modéré ! Élanchez-vous avec un mouvement léger !
VII Non.116,13	quia neque vetustas neque mos neque [	parce que ni l’ancienneté, ni l’usage, ni le

grandævitas

grand âge

VIII
Non.197 M. . . . præsens præsto irridens [leniter]
nobis stupe [factis sese] ultro ostentum
obtulit

. . . immédiatement à la disposition, se mo-
quant nonchalamment, de plus, en nous
étonnant, il s'est présenté tel un prodige

IX
Non.136,28 . . . nam neque sat fingi neque dici potest
pro magnitate . . .

. . en réalité, il n'est pas possible ni de se le
représenter suffisamment ni de le nommer
pour sa grandeur ...

X
Non.143,29 formæ figuræ nitiditatem , hospes , geris

tu portes sur toi, voyageur, une beauté de
forme et de figure

XI
Servius, Æn., XIII, 605 nam flori crines , video , ei propexi iacent

en réalité, je vois des cheveux blonds, les-
quels sont étendus, peignés en avant

XII
Non.244,16 tunc silvestrum exuvias lævo pictas lateri
accommodant

alors elle joint sur le côté gauche les dé-
pouilles parées par les sylves

XIII
Charisius, II, 182 P . . . indecorabiliter alienos alunt

... avec inconvenance, elles nourrissent les
étrangers

Cledonius, XIV orat., 1896 P	deinde ab iugulo pectus glauco pampino obnexæ obtegunt	Puis, enlacée par le pampre verdâtre, elles recouvrent depuis leur gorge leur poitrine
XV Non.213,12	? acricrepantes melos	? chants lyriques fracassants
XVI Crocbe, Sat., VI, 5, 9	et nunc Silvicolæ ignota inuisentes loca	et maintenant, en allant voir les lieux igno- rés de celui qui habite les forêts
Servius, XVII Æt., 605	... et lanugo flora nunc demum inrigat	... et à présent, un duvet blond l'imprègne
XVIII Non.132,13	Quanta in venando affecta est lætitudi- ne!	Combien de joie l'agite quand il doit chas- ser!

Tereus

Résumé

Sources hellènes : Sophocle *Τηρέης*

Argument : Térée, roi des Thraces, est marié à Progné et a avec elle un fils, Itys. Lors d'un voyage chez son beau-père, il est pris d'une violente passion pour sa belle soeur Philomèle : il finit par la violer et lui coupe la langue afin que son crime ne soit pas révélé. Progné parvient à retrouver sa soeur lors d'une fête bachique, et apprend le crime de son mari : elle tue alors son fils, le cuisine et le fait servir à son époux.

I Non.279,22	Tereus indomito more atque animo barbaro conspexit eam ”;” amore vecors flammeo , depositus facinus pessimum ex dementia confingit . . .	Térée, par son désir indompté, et son âme barbare, la contempla : agité par une passion ardente, mis à bas, il conspire le pire forfait dans sa démence ...
II Non.96,25	[O] suavem linguæ sonitum ! O dulcitas conspirantum animæ ! . . .	... O sonorité suave de la langue ! O douceur de leur souffle accordé ! ...
III Non.III,27	Deum Cadmogenæ natum Semelæ adfare et famulanter pete !	Adresse-toi, descendante de Cadmus, au dieu né de Sémélé, et demande-le avec soumission !
IV Non.256,19	Atque id ego semper † sic † mecum mecum † agito et comparo , quo pacto magnam molem minuam . . .	Et moi, je tourmente ainsi toujours cela en moi, je prépare cet accord pour qu’il diminue sa charge colossale.
V Non.259,7	video ego te , mulier , more multarum utier , ut vim contendas tuam ad maiestatem viri	Moi je te vois, femme, suivre l’usage de nombreuses, si bien que tu affirmes ta force contre la majesté de ton homme

VI Non.173,31	alia hic sanctitudo est , aliud nomen et numen Iovis	l'une est perfection, l'autre est la dénomi- nation et la volonté de Jupiter
VII Non.355,11	sed nisi clamaris regem , † puerum † au- ferre ab regina occupo †	mais si tu n'implores pas le roi, je m'em- presse d'emporter l'enfant à la reine
VIII Non.425,23	... novus [non] notus Daulide , advena animo audaci in medium proripit sese ferox	... un nouveau, qui n'est pas connu à Daulis, un étranger, avec l'esprit hardi, se précipite, fougueusement, dans le giron
IX Non.467,28	famæ enim nobilitas late ex stirpe præ- clara evagat	En vérité, la renommée d'une rumeur à l'égard d'une famille célèbre se répand consi- dérablement

Phinidæ

Résumé

Sources hellènes : Apollonios de Rhodes *Ἀργοναυτικά* ,Sophocle *Τυνδαρέως*

Argument : *Les fils de Phinée* débiterait par l'expédition des Argonautes à la recherche de Phinée : ce devin d'Apollon aurait la capacité de leur indiquer le chemin jusqu'en Colchide. Puis l'intrigue se focaliserait sur le mythe de Phinée : celui, à la demande de sa seconde épouse a perforé les yeux de ses fils nés du premier mariage.

I Non.504,30	hac ubi curuo litore latratu unda sub undis labunda sonit	par ici, là où la côte incurvée, la vague qui tombe, résonne sous les flots, par un aboie-
-----------------	--	---

ment

II Non.463,12	simul et circum stagna tonantibus excita saxis saeua sonando crepitu clangente cachinnant	Simultanément et autour, des étendues d'eau, extraites des roches en tonitruant, avec un retentissement furieux, glapissent d'un cla- quement résonnant
III Non.488,26	tacite et tonsillas litore in lecto edite	et, sans bruit, élevez des poteaux d'amar- rage sur la côte sélectionnée
IV Non.488,26	obtorque proram ac suppa tortas copu- las	inclina la proue et les cordages tournés
V Non.89,29	Quæue Quæue ut Graio tibi congenerat gentum [au generum adfinitas?	Quelle parenté, de race ou de famille, le relit à toi qui es grec?
VI Non.20,26	se uenenis sterilem esse illius opera et [medicina autumans	prétendant que son infécondité était due à des drogues et des potions de son oeuvre
VII Non.503,38	salsis cruorem guttis lacrimarum lauit	Il lave le sang par les gouttes des larmoie- ments

VIII Non.489,5	aut saepe ex humili sede sublima evolat	ou bien, fréquemment, elle s'envole vers les hauteurs depuis le bas séjour
IX Non.205,5	neque ulla interea finis curarum datur	Et pendant ce temps, il n'est rien donné de la fin des sollicitudes

Medea sive Argonautæ

Résumé

Sources hellènes : Apollonios de Rhodes *Ἀργοναυτικά*, Sophocle *Σκύθαι*

Argument : la trame de cette tragédie se concentre sur la trahison de Médée envers son père et sa patrie, pour sauver Jason qu'elle aime éperdument.

Cicéron, *De nat. deor.*, III 25,65

—Pastor—

... tanta moles labitur
fremibunda ex alto ingenti sonitu et spiritu
præ se undas voluit, vortices vi suscitatur
ruit prolapsa, pelagus respergit reflat.
Ita dum interruptum credas nimbum voluere,
dum quod sublime ventis expulsum rapitur
saxum aut procellis, vel globosos turbines
existere ictos undis concursantibus.
Nisi quas pontus strages conciet,
aut forte Triton fuscina evertens specus

—Berger—

... tant de masse frémissante qui s'écoule
vers les profondeurs, avec fracas et souffle
colossal. elle fait tourbillonner ses flots, elle
élève avec frénésie les remous : elle pousse
violemment la pleine mer en s'écroulant,
elle rejaillit, gonfle. De cette façon, par moment
tu crois un nuage brisé qui s'enroule,
puis à d'autres moments, à une pierre exposée
aux vents qui est emporté avec violence
dans les airs, ou par des tempêtes, ou même
des
tornades tourbillonnantes qui naissent des
heurts des vagues qui s'escarmouchent. Si

	<p>supter radices penitus undante in freto molem ex profundo saxeam ad cælum erigit .</p>	<p>la haute mer ne provoque pas quelques car- nages terrestres, ou si par hasard Triton, par le bouleversement de son trident, au pied des soubassements de son antre, depuis les profondeurs, érige vers le ciel une digue rocheuse</p>
II idem	<p>sicut citati atque alacres rostris perfre- munt delphini . . .</p> <p>. . . silvani melo consimilem ad auris cantum et auditum refert</p>	<p>de même que les dauphins à l'allure rapide et, pleins d'entrain frémissent avec leurs becs ...</p> <p>... il porte aux oreilles un chant et un air semblable à une mélodie de Silvain</p>
III Non.467,19	<p>ego me extollo in abietem , alte ”;” ex tuto [prospectum aucupo</p>	<p>moi, je m'élève en haut du sapin, depuis cet abri je guette les perspectives</p>
IV Non.159,10	<p>. . . vagant , pavore pecuda in tumulis deserunt ”;”</p> <p>quis oves pascet postea ? . . .</p>	<p>Ils errent dans l'effroi, ils délaissent le bétail sur les collines; qui fera paître les brebis à l'ave- nir?</p>
V Non.323,13	<p>. . . ut tristis turbinum</p> <p>toleraret hiemes , mare cum horreret fluc- tibus</p>	<p>... pour qu'il endure les agitations du cha- grin, des tourbillons, lorsque la mer se dressait par ses flots</p>

VI Non.323,13	prima ex immani victum ad mansuetum [applicans	la première soutient un genre de vie farouche contre la soumission
VII Non.307,17	perite in stabulo frenos immittens feris	en portant à l'étable les mors pour mon- tures sauvages
VIII Non.504,9	lavere salsis vultum lacrimis	laver son visage avec des larmes salées...
IX Non.89,6	Qui potis est refelli quisquam , ubi nul- lust nullust causandi locus?	Comment est-il possible de démentir quelque chose lorsqu'il n'y a aucune place où se dé- fendre?
X Non.12,8	exul inter hostis , exspes , expers , deser- tus [vagus	exilé au milieu des ennemis, sans espoir, dénué, abandonné, errant
XI Non.16,15	nisi ut astu ingenium lingua laudem et [dictis lactem lenibus	à moins que par fourberie, ma langue vante son caractère, et que, par des paroles douces, je le dupe

XII Prisc. VI 695P	apud vetustam turrem	près de l'ancienne tour
XIII Non.238,1	Tun Tun dia Medea? Cuius aditum expectans pervixi usque adhuc!	Est-ce toi la divine Médée? Celle pour qui j'ai vécu jusqu'ici en attendant l'apparition.
XIV Non.16,10	principio extispicium ex prodigiis congruens ars te arguit	dès le début, l'art des haruspices, en accord avec les prodiges, t'inculpe.
XV Non.179,26	pernici orbificor liberorum leto et tabificabili	Je suis privé de mes enfants, par une mort rapide et consomptive
XVI Non.362,4	fors dominatur, neque quicquam ulli proprium in vita est...	Le sort est maître, et personne n'a aucune maîtrise sur sa vie

Meleager

Résumé

Sources hellènes : Homère l'*Ιλιάς* ; Euripide *Λυκούργεια*.

Argument : Méléagre est le fils d'Altée et d'Œnée, le roi de Calydon. Peu de temps après sa naissance, sa mère apprend par un augure que son enfant périra lorsque l'un des tisons du foyer sera entièrement consumé : elle dissimule alors une bûche pour préserver la vie de son enfant. Or, quand le royaume de Calydon est sujet au châtement d'Artémis, celui-ci prend la forme d'un sanglier monstrueux : Méléagre participe à la chasse et

tue, lors de cette aventure, deux de ces oncles. Sa mère, préférant la piété fraternelle au détriment de la piété filiale, embrase alors la bûche funeste.

I Non.115,10	... frugis prohibet pergrandescere	... il refrène le développement des cultures
II Non.72,2	Quam invita ancillans , dicto oboædiens viri!	Combien soumise contre son gré, elle est obéissante aux paroles de son mari!
III Non.166,20	Vagent ruspantes silvas , sectantes feras	qu'ils rôdent, en scrutant les bois et chassant les bêtes sauvages
IV Non.308,9	frigit fricantem corpus acuum occulte , abstruso in flumine	il érige le corps, poli de ses poils, en secret, caché dans la rivière
V Non.308,9	frigit sætas rubore ex oculis fulgens flammeo .	il dresse les soies du sanglier, étincelant de ses yeux par une flamme rouge
VI Non.317,15	Gaudent , currunt celebrant , herbam conferunt donant , tenent ”;” pro se quisque cum corona clarum conestat caput	Ils se réjouissent, courent, célèbrent, ils amènent la palme de la victoire, la donnent, la tiennent; chacun pour son compte, avec une couronne, ils glorifient l'illustre tête

VII Non.499,1	cuius exuvias et coronam huic munera- vit virgini	il a fait cadeau à cette jeune fille des butins lui appartenant et de la couronne
VIII Non.124,32	quis erit qui non me spernens , incilans probris , sermone indecorans turpi fama differet?	Qui sera celui qui ne me tourmentera pas avec ma réputation, en me dédaignant, en me repoussant, en m'invectivant avec des infamies, en m'avalissant par le déshonneur?
IX Non.470,17	... remanet gloria apud me , exuvias dignavi Atalantæ dare	la gloire subsiste pour moi, j'ai jugé digne d'accorder les dépouilles à Atalante
X Non.III,23	Erat † istuc † virile † , ferre advorsam fortunam facul	c'était courageux de supporter sans peine le sort adverse
XI Non.39,4	... timida eliminor , e clamore simul ac nota vox ad auris acci- dit	... effrayée par une clameur qui m'a mise dehors, et simultanément, une voix connue arrive à mes oreilles
XII Non.483,10	... nunc si me matrem mansues miseri- cordia capsit	à présent, si une compassion bienveillante devait me gagner, moi, sa mère

XIII Non.503,7	Heu! cor ira fervit cæcum, amentia rapior ferorque ferorque	Hélas! mon coeur aveuglé est agité par ma fureur; la démence m'enlève et me porte
XIV Non.15,30	eumpsum vitæ finem ac fati internecionem fore Meleagro ubi : torrus esset interfectus flammeus	lui-même sait quand sera la fin de vie et l'anéantissement du destin pour Méléagre : lorsque la flamme du tison ardent sera consumée
XV Non.184,32	Quæ vastitudo hæc? Aut unde invasit mihi?	Quel est ce désastre? Ou encore, par où m'a-t-il assailli?
XVI Non.336,28	cave lassitudo poplitem [tuum] cursum levet	Prend garde à ce que la lassitude de tes genoux ne diminue pas ta course
XVII Non.482,27	laborem aut minuat itiner ingressum viæ	un labeur, ou le trajet diminue l'allure par force

Melanippus

Résumé

Sources hellènes : Phérécyde *Ἐπτάμυχος*, *Οἰνεύς* d'Euripide, Sophocle, Philoclès, Chérémon.

Argument : Alors qu'Oenée vient de se faire détrôner du royaume de Calydon par les enfants de son frère Agrios, son fils, Tydée, décide de le venger en tuant ces usurpateurs. Or, en accomplissant son châtement, il tue accidentellement son demi-frère Mélanippe.

I Non.85,2	Ceneum aliquis cete in conspectum , aut nos , [ubi] ubi est ducite ad eum! . . .	Que quelqu'un donne à voir Oenée, ou conduisez-nous vers lui, en quelque lieu qu'il se trouve...
II Non.233,15	Egone Egone auxilio nudus temere ut hosti me [animato offeram ?	Moi, dénué d'aide, comme je m'expose au hasard à l'ennemie trépidant
III Non.219,1	paratus sum ubi uis petere pestem per- miti	je suis prêt, ou tu veux, à attaquer le fléau en ruine
IV Non.274M	neque ratum est quod dicas , neque [ea] quæ agitas dicendi est locus	et ce que tu dis n'est pas valable, et ce n'est pas le lieu pour dire ce qui te tourmente
V Non.154,17	est res aliqua quam , præsentis his prius [maturare institit	Il y a quelque chose qu'il s'est attaché à accomplir en amont de leur présence
VI Non.521,7	crediti ' me amici morte imbuturum ma- nus?	Vous croyez que moi je vais imprégner mes mains de la mort d'un ami?

VII Fest.174M.?	. . . . tete esse huic noxæ obnoxium!	...tu es toi exposé pour ce châtiment!
VIII Varron, De ling. lat.	Reicis abs te religionem! Scrupeam im- ponas [tibi]?	Tu rejettes la croyance religieuse loin de toi! T'imposerais-tu une inquiétude?
IX Non.485,29	hic Melanippum intra traiectus nemo- rum , in salti faucibus	il y a ici Mélanippe, lancé à travers les bois, dans les passages étroits du défilé
X Fest. 265 M.	constitit , cognovit , sensit ”;” conlocat sese [in locum celsum ”;” hinc manibus rapere raudus saxeum grande et grave	Il s'est arrêté, l'a discerné, s'est rendu compte;il se place lui-même dans ce lieu élevé; de cet endroit, tu es entraîné par grande pierre revêche
XI Non.234,24	obviam ense it ”;” quem advorsum aptus , [alter in promptu occupat	il marche au-devant avec son arme, contre celui-ci, un autre, l'ayant atteint, sous ses yeux, s'empare de lui
XII Non.500,13	unde aut quis non mortalis florem libe- rum invidit meum?	par où, ou bien, quel mortel a voulu du mal à la fleur de mes enfants?
XIII Non.15,29	regina , aderit tempus , cum hice torris , [quem amburi vides	Reine, il arrivera le moment quand ce tison que tu vois sera brûlé

Diomedes

Résumé

Sources hellènes : Éphore de Cymé; *Oἰνεύς* d'Euripide, Sophocle, Philoclès, Chérémon.

Argument : À l'image de son père Tydée, Diomède s'emploie à venger son grand-père qui s'est, à nouveau, fait détrôner par les fils d'Agrios.

I Non.292,10	... fere exanclavimus Tyranni sævum ingenium atque execra- bile	... nous avons supporté presque toujours son caractère et l'abomination du tyran
II Non.159,15	passimque passimque prædam pecua vel- lebant agris	et de toutes parts, ils extorquaient aux com- pagnes les troupeaux, pour butin
III Non.181,20	multa amittuntur tarditie et socordia	de nombreuses choses sont perdues par len- teur et paresse
IV Non.322,24	Ita et fletu et tenebris obstinatus speciem [amisi luminis conspiciendi insolentia . . .	ainsi, persévérant et dans les larmes et dans l'obscurité, j'ai perdu la vue n'ayant plus l'habitude de regarder la lumière

V Non.522,33	adsum apud te , genitor	je me trouve près de toi, père
VI Non.338,22	non genus virum ornat , generi vir fortis loco	ce n'est pas l'origine qui pare un homme, c'est la bravoure d'un homme qui est un honneur pour son origine
VII Non.89,15	et qualis fuerit , fama celebrescat tua	et que ta renommée se répande telle qu'elle a dû être
VIII Non.238,10	simul aurem adtendo , ut quirem exau- dire amplius	simultanément, je tends l'oreille pour en- tendre plus distinctement
IX Non.238,18	si unquam præpediar : gnate , puer , ne [attenderis petere a me id quod nefas sit concedi tibi	ô mon fils, si un jour je suis retardé, ne t'obs- tine pas à solliciter ce qui, par moi, pourrait t'être concédé par sacrilège
X Non.351,28	ergo med Argos referam , nam hic sum gnobilis , ne cui cognoscar noto . . .	donc, je vais revenir à Argos, car là-bas je suis trop célèbre pour que je ne puisse être reconnu par quelque connaissance

XI Non.470,25	benigne et pro beneficio largi atque ampliter	bénignement, et pour le bénéfice, considérablement, et aussi amplement
------------------	---	--

XII Fest.178 M.	Ogygia mœnia	fortifications d'Ogygès
--------------------	--------------	-------------------------

Phœnissæ

Résumé

Sources hellènes : Homère *l'Iliás*, Euripide *Φοινίσσαι*, Eschyle *Ἑπτὰ ἐπὶ Θήβας*, Sophocle *Οἰδίπους ἐπὶ Κολωνῷ*, Philoclès, Chérémon, *Οἶνεύς*.

Argument : La trame de cette tragédie se concentre sur l'entreprise de Polynice pour reconquérir le trône de Thèbes qu'il devait partager avec son frère. Cette campagne prend fin de manière tragique avec un affrontement final où Étéocle et Polynice s'entretuent.

Priscianus, De metris Ter. 1325 P	Sol qui micantem candido curru atque equis flammas citatis fervido ardore explicas, quianam tam adverso augurio et inimico omine Thebis radiatum lumen ostentas [tuum]?	Soleil, toi qui déploies la brillance de ton char lumineux, et la flamme des chevaux au galop, par un feu ardent, pourquoi par un augure si contraire, et un présage hostile révèles-tu ta lumière rayonnante sur Thèbes?
--------------------------------------	--	--

II Non.Non.416,7	Num pariter videor patriis vesci præmiis?	Est-ce que je semble jouir semblablement des avantages paternels?
---------------------	---	--

III Non.185,6	Iussit proficisci exilium quovis gentium , ne scelere tuo Thebani vastescant agri	il a ordonné que tu partes en exil dans n'im- porte quelle nation, de peur que par tes crimes les terres thébaines deviennent dé- sertes
IV Non.185,18	vicissitatemque vicissitatemque vicissi- tatemque inperitandi tradidit	et il a confié l'alternance pour commander
V Non.481,30	natus uti tute sceptrum poteretur patris	destiné par sa naissance à ce qu'il conquiert sans risque le sceptre du père
VI Non.292,19	egredere exi ecfer te , elimina urbe! . . .	Pars, fuis, sauve-toi, va-t'en de la ville! ...
VII Non.85,10	Ibi fas , ibi cunctam antiquam castitudi- nem	dans ce lieu le licite, dans ce lieu la pleine chasteté d'autrefois
VIII Non.174,1	delubra cælitum , aras , sanctitudines	les sanctuaires des dieux, les autels, les sain- tetés
IX Non.101,19	. . . ne horum dividiæ et discordiæ dissipent , disturbent tantas et tam opi- mas civium	de peur que leurs discordes et leurs désac- cords détruisent, dispersent, les richesses des citoyens, si grandes, et tant fertiles

divitias . . .

X Non.426,1	ab dracontis stirpe armata exortus genere antiquior	né de la race armée du dragon, d'une ori- gine supérieure
----------------	--	--

XI Non.398,2	obit nunc vestra moenia , omnis saucios convisit ut curentur diligentius	Il s'approche maintenant de vos remparts, il examine tous les blessés, afin qu'ils soient traités le plus consciencieusement possible.
-----------------	---	--

XII Non.13,20	. . quæ ego cuncta esse fluxa in mea re crepera comperi	toutes choses qui sont éphémères, je les ai appries dans ma condition incertaine
------------------	---	---

Epigoni

Résumé

Sources hellènes : Homère l'*Ὀδύσσεια*, Sophocle *Ὀρέστης*.

Argument : Cette tragédie se situe lors de la deuxième campagne contre Thèbes qui prend place dans des circonstances analogues à la première. Ainsi Eriphyle qui s'était alliée à Polynice pour convaincre son mari de participer à cette expédition mortelle, se lie à présent à Thersandros, fils de Polynice, qui désire voir son fils Alcméon, diriger l'expédition. Découvrant la trahison de sa mère, Alcméon décide alors de venger son père.

I Non.238,18	O quibus oculis quisquam nostrum po- terit illorum optui	Ô , par quels yeux l'un d'entre nous pourra- t-il regarder en face le visage de ces autres,
-----------------	---	--

vultus , quos iam ab armis anni porcent? que déjà les années éloignent des armes? ...
...

II Et nonne Argivos fremere bellum et velle Et est-ce qu'il ne voit pas les Argiens tres-
Non.230,25 vim vulgum videt? sauter pour la guerre, et le peuple désirer la
violence?

III Sapimus animo , fruimur anima : sine Nous comprenons par l'esprit, nous jouis-
Non.426,28 animo anima est debilis! sons par l'âme : sans l'esprit , l'âme est im-
potente!

De versu Sat. IV, sed iam Amphilocum huc vadere cerno , Mais déjà, je discerne Amphilocus s'avan-
Charisius [et cer ici, et une interruption profitable de
nobis datur bona pausa loquendi l'élocution est accordée, de même que le
tempusque tempusque in castra revorti temps de revenir au camp

V eaue eaue ivi hoc causa , ut ne quis et je suis allée ici à cause de lui, pour qu'il
Non.20,11 nostra auribus ne dérobe pas nos paroles avec ses oreilles
verba cleperet . . .
...

VI fateor . Sed cur proferre † hæc † pigrem je le confesse. Mais pourquoi tarderais-je à
Non.153,32 †? aut huius dubitem parcere révéler cela? Ou encore, pourquoi hésité-
capiti? . . . je à épargner la tête de celle-ci?...

VII Non.185,20	qui , nisi genitorem ullo , nullum meis dat finem miseriis	celui-ci, du moment que j'aurais vengé mon père, n'accordera aucune fin à mes misères
De versu Sannio, VIII, Charisius	quid istuc , gnata unica , est , Demonassa , obsecro , quod , mecum mecum , agere expetens timidam e tecto excies ?	Pour quel motif, je t'en conjure, toi qui es ma fille unique, Démonassa, craintive, m'attires- tu hors de la maison, désireuse de traiter avec moi ?
IX Non.16,5	loquere proprie ac pavorem hunc meum expectora	exprime-toi clairement et éloigne du coeur cette crainte qui est mienne
X Non.200,15	O quid cesso ire ad eam ? Em præsto est ! Camo [vide] collum gravem !	Ô pourquoi tardé-je à venir vers elle ? La voici ici à présent ! Regarde son cou alourdi par le carcan !
XI Non.472,21	Viden Viden ut te impietas stimulat nec moderat metus !	tu vois, n'est-ce pas, comme l'impiété t'ai- guillonne et ne te tempère pas par la crainte
XII Non.75,32	Age , age ! Amolire , amitte , cave vestem attigas !	Allez, allez ! Éloigne-toi , laisse-moi, prends garde à ce que tu ne touches pas ma robe !

XIII Non.226,22	Ita imperitus stupiditate erumpit se , in- pos consili	ainsi, inhabile par abrutissement, il se pré- cipite hors lui, déposséder de réflexion
XIV Non.342,13	maneas adsis? an te exilio mactem † ex terris † Pelopiis †!	demeurerais-tu ici, sur place? Ou est-ce que je dois te vouer à un exil, t'éloignant des terres de Pélops?
XV Non.398,19	nunc pergam ut suppliciis placans cæli- tum aras expleam	à présent, je persévérerai afin de satisfaire les autels célestes, en les apaisant par des supplications
XVI Non.192,4	apud abundantem antiquam amnem et rapidas undas Inachi	près de l'ancien fleuve abondant et des flots impétueux d'Argos

Amphitryo

Résumé

Sources hellènes : Euripide *Ἡρακλῆς μαινόμενος*.

Argument : Après avoir usurpé le trône de Thèbes à Créon, Lycos condamne à mort sa fille, Mégara, ainsi que la famille de son mari, Héraclès, alors que celui-ci est descendu aux Enfers pour enchaîner Cerbère. Le héros retourne à Thèbes afin de sauver sa famille; or, pris de folie, il entreprend de tuer celui qui lui a servi de père, Amphitryon.

I Fest.193M	Ut tam obstinato animo confisus suo	comme il s'est fié à son esprit déterminé
II Non.255,29	Quin meum senium cum dolore tuo coniungam et comparem ?	Pourquoi ne joindrais-je pas, et n'associerais-je pas à ta douleur celle de ma décrépitude ?
III Non.1,27	An mala ætate mavis male mulcari exemplis omnibus ?	Ou bien préfères-tu être frappé par toutes les expériences du mauvais âge ?
IV Non.179,18	Sed quænam hæc mulier est funesta veste , tonsu lugubri ?	Mais qui est cette femme sinistre avec son habit, sa coiffure de deuil ?
V Non.116,2	Tamen et staturæ gracilitudo propemodum et luctus facit , ne dubitem ! . .	Toutefois, la quasi-maigreur de sa taille et le chagrin fait que je ne peux pas douter !...
VI Non.39,21	Non parvam rem ordibor ! — Ne retice , obsecro !	Ce n'est pas une petite affaire que je vais entreprendre ! — Garde le silence, je t'en conjure !
VII Fest. 342 M.	si forte paulo quam tu veniam setius	si par hasard je dois arriver un peu plus tard que toi

VIII Non.485,25	cum patre parvos patrium hostifice sanguine sanguen miscere suo	quand les petits deviennent ennemie de leur père, le sang paternel rentre en confusion contre son sang
IX Non.469,3	. . . si satis recte aut vera ratione augurem	... si je prédis suffisamment bien ou par une supputation véridique
X Non.292,12	pertolerarem vitam cladesque cladesque exanclarem impetibilis!	j'endurerais la vie et j'éprouverais impassible- ment le fléau
XI Non.146,15	miseret lacrimarum luctuum orbitudi- nis	il a pitié des larmes, des afflictions concer- nant la perte de ses enfants
XII Non.516,3	hocinest hocinest , quod tu tam temeri- ter tu meam [benivolentiam interisse es ratus? . . .	Est-ce que c'est à cause de cela que tu as cru, si lestement, que mon dévouement avait disparu?...
XIII Fest. 270 M.	cedo! ecquid hic redhostit [in] vicem? Comitem obliget facilius!	Voyons! Est-ce que celui-ci lui rend la pa- reille en retour? Qu'il engage un compa- gnon de bonne composition!